

ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ
ສັນຕິພາບ ເອກະລາດ ປະຊາທິປະໄຕ ເອກະພາບ ວັດທະນາຖາວອນ

ກະຊວງກະສິກຳ ແລະ ປ່າໄມ້ ກົມປູກຝັງ



ມາດຕະຖານກະສິກຳອິນຊີ ສຳລັບເຂົ້າ
Lao Organic Standard for Rice

ພະແນກມາດຕະຖານ

ກໍລະກົດ 2015



ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ສັນຕິພາບ ເອກະລາດ ປະຊາທິປະໄຕ ເອກະພາບ ວັດທະນະຖາວອນ

ກະຊວງກະສິກໍາ ແລະ ປ່າໄມ້

ກົມປູກຝັງ

ເລກທີ 1267/ກປຝ

ນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ, ວັນທີ 28 JUL 2015

ມາດຕະຖານກະສິກໍາອິນຊີ ສໍາລັບເຂົ້າ

- ອີງຕາມ ມາດຕະຖານກະສິກໍາອິນຊີຂອງ ກະຊວງກະສິກໍາ ແລະ ປ່າໄມ້, ສະບັບເລກທີ 1666/ກປ, ລົງວັນທີ 30 ທັນວາ 2005.
- ອີງຕາມ ແຜນຍຸດທະສາດຂອງ ກະຊວງກະສິກໍາ ແລະ ປ່າໄມ້ ໃນປີ 2020 ຫາ 2030
- ອີງຕາມ ມາດຕະຖານກະສິກໍາອິນຊີຂອງພາກພື້ນ ອາຊີ ແລະ ມາດຕະຖານ ອາຊຽນສໍາລັບ ກະສິກໍາອິນຊີ.

ຄຳນຳ

ມາດຕະຖານກະສິກຳອິນຊີ ສຳລັບເຂົ້າ ຂອງ ສປປ ລາວ ໄດ້ສ້າງຂຶ້ນເພື່ອຜັນຂະຫຍາຍຍຸດທະສາດ ພັດທະນາ ວຽກງານປຸກຝັງ 2025 ແລະ ວິໄສທັດປີ 2030, ໂດຍສະເພາະວຽກງານການກະສິກຳສະອາດໄດ້ເນັ້ນໃສ່ ກະສິກຳທີ່ດີ ແລະ ກະສິກຳອິນຊີ. ມາດຕະຖານກະສິກຳອິນຊີສຳລັບເຂົ້າ ໄດ້ສ້າງຂຶ້ນມາໂດຍຄະນະວິຊາການຕາມຂໍ້ຕົກລົງຂອງທ່ານ ລັດຖະມົນຕີວ່າການ ກະຊວງ ກະສິກຳ ແລະ ປ່າໄມ້ ທີ່ເຮັດວຽກກ່ຽວກັບກະສິກຳທີ່ເປັນມິດກັບສິ່ງແວດລ້ອມ, ນະໂຍບາຍ, ມາດຕະຖານ, ການຍັ້ງຢືນ ແລະ ການນຳໃຊ້ກາໝາຍທີ່ມີປະສິບການກ່ຽວກັບລະບົບການຍັ້ງຢືນ ຢູ່ ສປປ ລາວ.

ມາດຕະຖານເຂົ້າອິນຊີສະບັບນີ້ ໄດ້ອີງໃສ່ຂໍ້ຕົກລົງຂອງລັດຖະມົນຕີ ວ່າການ ກະຊວງກະສິກຳ ແລະ ປ່າໄມ້ ວ່າດ້ວຍ ມາດຕະຖານກະສິກຳອິນຊີ ສະບັບເລກທີ 1666/ກປຝ. ກປ, ລົງວັນທີ 30 ທັນວາ 2005. ນອກນັ້ນ, ຍັງມີເອກະສານອື່ນໆທີ່ເປັນພື້ນຖານ ໃຫ້ແກ່ການຮ່າງມາດຕະຖານກະສິກຳອິນຊີສຳລັບເຂົ້າ ເປັນຕົ້ນແມ່ນມາດຕະ ຖານຂອງສະຫາພັນກະສິກຳອິນຊີແຫ່ງຊາດ, ມາດຕະຖານກະສິກຳອິນຊີພາກພື້ນອາຊີ ແລະ ມາດຕະຖານກະສິກຳອິນຊີ ຂອງ ອາຊຽນ ແລະ ຄູ່ມືຈັດຕັ້ງປະຕິບັດອື່ນໆ ຂອງ ພະແນກມາດຕະຖານ, ກົມປຸກຝັງ, ກະຊວງກະສິກຳ ແລະ ປ່າໄມ້. ລະບົບການຮັບຮອງ ແລະ ການຍັ້ງຢືນໄດ້ຮັບການສ້າງຕັ້ງຂຶ້ນພາຍໃຕ້ພະແນກມາດຕະຖານ, ກົມປຸກຝັງ, ກະຊວງກະ ສິກຳ ແລະ ປ່າໄມ້ ເພື່ອຮັບປະກັນຄຸນນະພາບຂອງການກວດກາ ແລະ ການຍັ້ງຢືນໃນ ສປປ ລາວ.

ມາດຕະຖານສະບັບນີ້ ມີຈຸດປະສົງເພື່ອສະໜັບສະໜູນຂະແໜງການກະສິກຳ ແລະ ປ່າໄມ້ ໂດຍສະເພາະແມ່ນ ການຜະລິດກະສິກຳສະອາດ ແລະ ເພື່ອສ້າງຄວາມເຊື່ອໝັ້ນໃນການຈັດການໆຜະລິດກະສິກຳ ໃຫ້ສອດຄ່ອງຕາມ ລະບຽບ ແລະ ກົດໝາຍ ຂອງ ສປປ ລາວ ພ້ອມດຽວກັນນັ້ນກໍ່ໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບມາດຕະຖານກະສິກຳອິນຊີໃນພາກ ພື້ນ ແລະ ສາກົນ. ມາດຕະຖານກະສິກຳອິນຊີ ສຳລັບເຂົ້າ ສ້າງຂຶ້ນມາເພື່ອເປັນຄູ່ມືໃນການປະຕິບັດໃຫ້ແກ່ຜູ້ທີ່ດຳ ເນີນການຜະລິດກ່ຽວກັບການຜະລິດເຂົ້າ ເຊັ່ນ: ຜູ້ຜະລິດ, ຜູ້ປຸງແຕ່ງ, ຜູ້ຫຸ້ມຫໍ່ ແລະ ພໍ່ຄ້າ, ເພື່ອແນໃສ່ຮັບປະກັນ ແລະ ປົກປ້ອງຜູ້ບໍລິໂພກພ້ອມທັງຫຼຸດຜ່ອນຄວາມສ່ຽງຜົນຜະລິດກະສິກຳອິນຊີປອມ.

ເຖິງແມ່ນວ່າ ມາດຕະຖານກະສິກຳອິນຊີ ສຳລັບເຂົ້າ ຈະໄດ້ສ້າງຂຶ້ນມາ ໂດຍມີເອກະສານຫຼາຍຢ່າງເປັນບ່ອນອີງ ໃຫ້ແກ່ການຮ່າງ ແລະ ຈາກປະສິບການຂອງນັກວິຊາການຫຼາຍທ່ານ, ແຕ່ກໍ່ປາສະຈາກບໍ່ໄດ້ຂໍ້ຂາດຕົກປົກຜ່ອງ. ສະນັ້ນ, ມາດຕະຖານສະບັບນີ້ ຍັງຈະໄດ້ສືບຕໍ່ທົບທວນຄືນ ເປັນແຕ່ລະໄລຍະ ເພື່ອເຮັດໃຫ້ສະທ້ອນ ແລະ ແທດເໝາະກັບ ສະພາບຕົວຈິງ ຂອງການຜະລິດ ແລະ ການຕະຫຼາດຂອງ ສປປ ລາວ.



ວິໄລສຸກ ເຕນນະວິງ

ສາລະບານ (Table of Content)

ໜ້າທີ (Page)

ຄໍານໍາ

ສາລະບານ (Table of Content)

ຄໍານໍາ (Forward).....	1
ພາກທີ (Part) I: ພາກສະເໜີ (Introduction).....	2
ພາກທີ(Part) II: ຂະບວນການສະໝັກ ແລະ ການຂໍການຢັ້ງຢືນ (Application and Certification Process).....	12
ພາກທີ (Part) III: ຫຼັກການລວມສໍາລັບການຜະລິດ ແລະ ປຸງແຕ່ງເຂົ້າອິນຊີ (General Principles for Organic Rice Production and Processing).....	15
ພາກທີ IV: ການຈັດການລະບົບການຜະລິດເຂົ້າອິນຊີ (Organic Rice Production Management Systems).....	20
ພາກທີ V: ການປະຕິບັດຫຼັງການເກັບກ່ຽວ ແລະ ການປຸງແຕ່ງເຂົ້າອິນຊີ (Organic Rice Post Harvest Handling and Processing).....	24
ພາກທີ (Part) VI: ການນໍາໃຊ້ກາໝາຍ ແລະ ເກັບຜະລິດຕະພັນຄືນ (Labelling and Claims).....	32
ພາກທີ (Part) VII: ຜູ້ປະກອບການ ແລະ ຜູ້ຮັບເໝົາການຜະລິດ (Operators and Sub-contractors).....	33
ພາກທີ (Part) VIII: ນະໂຍບາຍຕໍ່ຜູ້ທີ່ມີຜົນງານ ແລະ ມາດຕະການຕໍ່ຜູ້ລະເມີດ (Policy towards those to have performed well and measure against violator).....	34
ພາກທີ(Part) IX: ບັນຍັດສຸດທ້າຍ (Final Provisions).....	34
ເອກະສານຊ້ອນທ້າຍ (Appendices).....	35

<p align="center">ກົມປູກຝັງ ໄດ້ຕົກລົງສ້າງມາດຕະຖານ ກະສິກໍາອິນຊີສໍາລັບເຂົ້າ</p>	<p align="center">Department of Agriculture has issued the Lao Organic Rice Standard</p>
<p align="center">ຄໍານໍາ</p> <p>ມາດຕະຖານ ກະສິກໍາອິນຊີສໍາລັບເຂົ້າ ຂອງສປປ ລາວ ໄດ້ສ້າງຂຶ້ນເພື່ອຜັນຂະຫຍາຍຍຸດທະສາດພັດທະນາ ວຽກງານປູກຝັງ ຂອງກົມປູກຝັງ 2025, ວິໄສທັດປີ 2030, ໃນວຽກງານການພັດທະນາ ກະສິກໍາສະອາດ ໄດ້ ເນັ້ນໃສ່ ມາດຕະຖານກະສິກໍາທີ່ດີ ແລະ ກະສິກໍາອິນຊີ. ມາດຕະຖານກະສິກໍາອິນຊີ ສໍາລັບເຂົ້າ ໄດ້ພັດທະນາຂຶ້ນ ຈາກ ຄະນະທີມງານວິຊາການຂອງລາວ ເພື່ອເຮັດວຽກ ດ້ານກະສິກໍາທີ່ເປັນມິດກັບສິ່ງແວດລ້ອມ, ນະໂຍບາຍ, ມາດຕະຖານ, ການຍັ້ງຢືນ ແລະ ການນໍາໃຊ້ກາໝາຍ, ຊຶ່ງ ມີປະສິບການກ່ຽວກັບລະບົບການຍັ້ງຢືນໃນ ສປປ ລາວ.</p> <p>ມາດຕະຖານກະສິກໍາອິນຊີ ສໍາລັບເຂົ້າ ສ້າງຂຶ້ນບົນ ພື້ນຖານ ມາດຕະຖານກະສິກໍາອິນຊີ ຕາມຂໍ້ຕົກລົງຂອງ ລັດຖະມົນຕີວ່າການ ກະຊວງກະສິກໍາ ແລະ ປ່າໄມ້ ວ່າດ້ວຍການກໍານົດມາດຕະຖານກະສິກໍາອິນຊີສະບັບເລກ ທີ 1666/ກປຝ.ກປ, ລົງວັນທີ 30 ທັນວາ 2005, ມາດ ຕະ ຖານກະສິກໍາອິນຊີພາກພື້ນອາຊີ ແລະ ມາດຕະຖານ ກະສິກໍາອິນຊີ ຂອງອາຊຽນ, ພ້ອມດຽວກັນນັ້ນກໍ່ປະກອບ ມີຄູ່ມືຕ່າງໆ ຂອງພະແນກມາດຕະຖານ, ກົມປູກຝັງ ກະຊວງກະສິກໍາ ແລະ ປ່າໄມ້. ລະບົບການຮັບຮອງ ແລະ ການຍັ້ງຢືນ ໄດ້ສ້າງຕັ້ງຂຶ້ນ ພາຍໃຕ້ກົມປູກຝັງ, ກະຊວງ ກະສິກໍາ ແລະ ປ່າໄມ້ ເພື່ອເຮັດໜ້າທີ່ໃນການກວດກາ ແລະ ຍັ້ງຢືນ ມາດຕະຖານ ຢູ່ ສປປ ລາວ.</p> <p>ມາດຕະຖານກະສິກໍາອິນຊີ ສໍາລັບເຂົ້າ ໄດ້ສ້າງຂຶ້ນເພື່ອສະ ໜັບສະໜູນກະສິກໍາສະອາດ ຂອງຂະແໜງການກະສິກໍາ ແລະ ປ່າໄມ້, ເພື່ອຮັບປະກັນໃຫ້ແກ່ ການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດ ສອດຄ່ອງ ກັບກົດລະບຽບ ແລະ ກົດໝາຍຂອງ ສປປລາວ ພ້ອມທັງ ສອດຄ່ອງກັບມາດຕະຖານກະສິກໍາ</p>	<p align="center">Forward</p> <p>The Lao Organic Rice Standard (LORS) is written in accordance with Strategy of Agricultural Sector 2025 and Vision 2030, the Clean Agriculture development focused on Good Agriculture Practice (GAP) and Organic Agriculture (OA). The LORS is developed by the Lao Working Group on climate friendly agriculture, policy, standards, certification and labeling and the experiences of certification system in Lao PDR.</p> <p>This LORS is developed base on Organic Agriculture Standardthe under Decision of Minister of Agriculture and Forestry, reference number 1666/DOA. MAF, date on 30 DEC 2005, Asia regional organic standard (AROS) and ASEAN standard for Organic Agriculture (ASOA) and other existing guidelines and manuals under Standard Division, Department of Agriculture (DOA), MAF. The certification and accreditation system has been established under Department of Agriculture, MAF to ensure the quality assurance of inspection and certification in Lao PDR.</p> <p>The LORS is designed to promote Clean Agriculture within the agriculture and forestry sector, and to ensure that the management of agricultural production in accordance with the law and regulation in Lao PDR and in alignment with regional and international</p>

<p>ອິນຊີ ຂອງພາກພື້ນ ແລະ ສາກົນ. ມາດຕະຖານກະສິກໍາອິນຊີສໍາລັບເຂົ້າ ເປັນຄູ່ມືປະຕິບັດໃຫ້ແກ່ທຸກພາກສ່ວນທີ່ດໍາເນີນການຜະລິດເຂົ້າ ເຊັ່ນ: ຜູ້ຜະລິດ, ຜູ້ປຸງແຕ່ງ, ຜູ້ຫຸ້ມຫໍ່ ແລະ ພໍ່ຄ້າ. ມາດຕະຖານສະບັບນີ້ ແນໃສ່ປົກປ້ອງຜູ້ບໍລິໂພກ ພ້ອມທັງ ຫຼຸດຜ່ອນຄວາມສ່ຽງຜົນຜະລິດອິນຊີປອມ.</p> <p>ເຖິງແມ່ນວ່າ ມາດຕະຖານກະສິກໍາອິນຊີສໍາລັບເຂົ້າ ໄດ້ສ້າງຂຶ້ນຢ່າງມີຜົນສໍາເລັດ, ແຕ່ຍັງຈະມີການທົບທວນຄືນເປັນໄລຍະ ເພື່ອໃຫ້ຕອບສະໜອງກັບສະພາບຄວາມເປັນຈິງ ຂອງການຜະລິດ ແລະ ການຕະຫຼາດ ພ້ອມທັງ ປະສົບການໃຫ້ແກ່ຜູ້ປຸກ ແລະ ຜູ້ທີ່ມີສ່ວນຮ່ວມໃນຕ່ອງໂສ້ການສ້າງມູນຄ່າເພີ່ມໃຫ້ແກ່ເຂົ້າອິນຊີ.</p>	<p>organic standard. The LORS provides a practical guideline for stakeholders involving rice farmers, processors, packagers and traders. The organic rice standard equally seeks to provide consumer assurance protecting their both rights while also minimizing the risk of fraud against organic integrity.</p> <p>Furthermore, this LORS will undergo periodically review in order to reflect the changes in production and marketing as well as the growing experiences of all stakeholders involving whole organic rice value chains.</p>
<p style="text-align: center;">ພາກທີ I: ພາກສະເໜີ</p> <p>ມາດຕະຖານກະສິກໍາອິນຊີ ສໍາລັບເຂົ້າ ໄດ້ສ້າງຂຶ້ນເພື່ອເປັນຄູ່ມືໃນການຜັນຂະຫຍາຍ ມາດຕະຖານກະສິກໍາອິນຊີລາວ ສະບັບປີ 2005 ໂດຍເນັ້ນໃສ່ ຕ່ອງໂສ້ການຜະລິດເຂົ້າອິນຊີ ຢູ່ ສປປລາວ, ພ້ອມທັງສະໜັບສະໜູນກະສິກໍາສະອາດ ຂອງຂະແໜງການກະສິກໍາ ແລະ ປ່າໄມ້, ຮັບປະກັນເຮັດໃຫ້ ການຈັດຕັ້ງການຜະລິດກະສິກໍາສອດຄ່ອງກັບກົດລະບຽບ ແລະ ກົດໝາຍ ຂອງສປປລາວ, ເຮັດໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບມາດຕະຖານກະສິກໍາອິນຊີຂອງພາກພື້ນ ແລະ ສາກົນ. ມາດຕະຖານກະສິກໍາອິນຊີ ສໍາລັບເຂົ້ານີ້ ເປັນຄູ່ມືປະຕິບັດໃຫ້ແກ່ທຸກພາກສ່ວນທີ່ດໍາເນີນການຜະລິດເຂົ້າ ເຊັ່ນ: ຜູ້ຜະລິດ, ຜູ້ປຸງແຕ່ງ, ຜູ້ຫຸ້ມຫໍ່ ແລະ ພໍ່ຄ້າ. ມາດຕະຖານສະບັບນີ້ ແນໃສ່ປົກປ້ອງຜູ້ບໍລິໂພກພ້ອມທັງ ຫຼຸດຜ່ອນຄວາມສ່ຽງຜົນຜະລິດອິນຊີປອມ.</p> <p>ການປຸກເຂົ້າ ຢູ່ ສປປລາວ ສ່ວນຫຼາຍແມ່ນປຸກແບບລະບົບກະສິກໍາອິນຊີ. ກະສິກໍາອິນຊີແມ່ນເນັ້ນໃສ່ການນໍາໃຊ້ປັດໄຈການຜະລິດພາຍໃນທ່ອງຖິ່ນ ທົດແທນການນໍາເຂົ້າປັດໄຈການຜະລິດຈາກພາຍນອກ ເຊັ່ນ: ຜຸ່ນເຄມີ ແລະ ເຄມີກະສິກໍາທີ່ມີລາຄາແພງ. ການນໍາໃຊ້ຊັບພະຍາກອນ ຫຼື ປັດໄຈການຜະລິດທີ່ມີຢູ່ໃນທ່ອງຖິ່ນ ເຮັດໃຫ້ລະບົບການປຸກເຂົ້າມີຄວາມຫຼາກຫຼາຍ. ການໄດ້ຮັບການຍັ້ງຢືນ, ຕະຫຼາດທາງເລືອກໃໝ່ ເຮັດໃຫ້ເຂົ້າ</p>	<p style="text-align: center;">Part I: Introduction</p> <p>The Lao Organic Rice Standard (LORS) is designed to guide the application of the Laos Organic Agriculture Standards (2005) to the organic rice value chain in Laos. In doing so it supports Clean Agriculture practices in the agriculture and forestry sectors, and to ensure that the management of agricultural production in accordance with the law and regulation in Lao PDR and in alignment with regional and international organic standards. The LORS is a practical guideline for stakeholders including rice farmers, processors, packagers and traders. The organic rice standard also protects consumers' right and fraud against organic integrity.</p> <p>In Lao PDR, rice farmers often practice organic rice production by default. The organic farming focuses on the inputs generated locally and their use to substitute for expensive fertilizer and agrochemical inputs. The use of local materials and resources results in strong incentives to diversify rice production systems. Through the certification, alternative markets with improved prices for the rich diversity of native Lao rice varieties are more secure. This</p>

<p>ພື້ນເມືອງລາວມີລາຄາທີ່ສູງຂຶ້ນ ແລະ ບໍ່ມີຄວາມສ່ຽງໃນການສູນພັນ. ມາດຕະຖານນີ້ ເປັນມາດຕະຖານໜຶ່ງ ທີ່ມີບົດບາດສໍາຄັນໃນການອະນຸລັກ ຄວາມຫຼາກຫຼາຍທາງຊີວະນາໆພັນ ຂອງລະບົບນິເວດກະສິກໍາ.</p>	<p>standard also recognizes the importance of biodiversity within agro-ecosystems.</p>
<p>ຂໍ້ກຳນົດ 1: ຂອບເຂດ ແລະ ຈຸດປະສົງ</p> <p>1.1 ຂອບເຂດ ມາດຕະຖານກະສິກໍາອິນຊີ ສໍາລັບເຂົ້າ ແມ່ນນອນຢູ່ພາຍໃຕ້ ຂໍ້ຕົກລົງຂອງລັດຖະມົນຕີ ວ່າການ ກະຊວງກະສິກໍາ ແລະ ປ່າໄມ້ ວ່າດ້ວຍ ການກຳນົດມາດຕະຖານ ກະສິກໍາອິນຊີ ສະບັບເລກທີ 1666/ກປຝ.ກປ, ລົງວັນທີ 30 ທັນວາ 2005, ຊຶ່ງໄດ້ລົງເລິກລາຍລະອຽດ ດ້ານຂໍ້ກຳນົດເງື່ອນໄຂສໍາລັບການຜະລິດ, ການຈັດການຫຼັງການເກັບກ່ຽວ, ການປຸງແຕ່ງ, ການເກັບຮັກສາ, ການຂົນສົ່ງ, ການນໍາໃຊ້ກາໝາຍຂອງຜົນຜະລິດເຂົ້າອິນຊີ ແລະ ການປຸງແຕ່ງເພື່ອການບໍລິໂພກ. ມາດຕະຖານສະບັບນີ້ສາມາດນໍາໃຊ້ກັບທຸກຜູ້ຜະລິດ, ຜູ້ປະກອບການ, ບຸກຄົນອື່ນໆ ທີ່ມີຄວາມສົນໃຈ ຫຼື ພາກສ່ວນວິສາຫະກິດທີ່ມີຈຸດປະສົງຜະລິດເຂົ້າອິນຊີ ໃນ ສປປ ລາວ.</p> <p>1.2 ຈຸດປະສົງ ມາດຕະຖານກະສິກໍາອິນຊີສໍາລັບເຂົ້າມີຈຸດປະສົງເພື່ອ:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ນໍາໃຊ້ລະບົບການຈັດການແບບກະສິກໍາອິນຊີເພື່ອຮັກສາ ແລະ ເຮັດໃຫ້ລະບົບນິເວດມີຄວາມອຸດົມສົມບູນໃນໄລຍະຍາວ ແລະ ມີຄວາມຍືນຍົງ. 2. ສ້າງຄວາມອຸດົມສົມບູນໃຫ້ແກ່ດິນ ດ້ວຍລະບົບຊີວະພາບຮັບປະກັນຄວາມອຸດົມສົມບູນໄລຍະຍາວ. 3. ຫຼີກລ່ຽງ/ຫຼຸດຜ່ອນການນໍາໃຊ້ສານເຄມີສັງເຄາະເຂົ້າໃນທຸກຂັ້ນຕອນຂອງການຜະລິດ ແລະ ບໍ່ໃຫ້ມີຜົນກະທົບຕໍ່ຄົນ ແລະ ສິ່ງແວດລ້ອມ ໃນໄລຍະຍາວ. 4. ຫຼຸດຜ່ອນມົນລະພິດ ແລະ ການເຊື່ອມໂຊມຂອງສະຖານທີ່ຜະລິດ/ປຸງແຕ່ງ ແລະ ສະພາບແວດລ້ອມໃກ້ຄຽງກັບກິດຈະກຳການຜະລິດ ຫຼື ປຸງແຕ່ງ. 5. ຍົກເວັ້ນການນໍາໃຊ້ບາງເຕັກໂນໂລຊີທີ່ບໍ່ເປັນທຳມະຊາດ (ເຊັ່ນ ຜະລິດຕະພັນທີ່ໄດ້ຈາກການຕັດແຕ່ງພັນທຸກໍາ, ການສາຍລັງສີ ແລະ ເຕັກນິກອື່ນໆ). 	<p>Requirement 1: Scope and objective</p> <p>1.1 Scope This standard falls under the Minister of Agriculture and Forestry on Organic Agriculture Standard, ref. no. 1666/DOA. MAF, on 30 DEC 2005 and details the specific requirements for production, , post-harvest, processing, handling, storage, transport and labelling of organic rice produce, and processed organic rice products for human consumption. The standard applies to every producer, entrepreneurs, or other individuals, and to every cooperatives, or private enterprises that wants to produce organic rice in Lao PDR.</p> <p>1.2 Objectives The objective of the Organic Rice Standard is contribute to:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Employing long-term, sustainable, ecological, systems-based organic management. 2. Assuring long-term, biologically-based soil fertility. 3. Avoiding/minimizing synthetic inputs at all stages of the organic production chain and exposure of people and the environment to persistent, potentially harmful chemicals. 4. Minimizing pollution and degradation of the production/processing unit and surrounding environment from production/processing activities. 5. Excluding certain, unnatural technologies from the system (e.g. products derived from genetic modification, irradiation and other technologies)

<p>6. ຫຼີກເວັ້ນມົນລະພິດຈາກສະພາບແວດລ້ອມໃກ້ຄຽງ.</p> <p>7. ຮັກສາຄຸນຄ່າຂອງກະສິກຳອິນຊີຕະຫຼອດຂະບວນການຜະລິດ.</p> <p>8. ມີການນຳໃຊ້ສັນຍາລັກເຄື່ອງໝາຍກະສິກຳອິນຊີຕະຫຼອດຕ່ອງໂສ້ການສະໜອງ.</p>	<p>6. Avoiding pollution from surrounding environment</p> <p>7. Maintaining Organic rice integrity throughout the supply chain.</p> <p>8. Providing organic identity in the supply chain.</p>
<p>ຂໍ້ກຳນົດ 2: ເອກະສານອ້າງອີງ</p> <p>ມາດຕະຖານກະສິກຳອິນຊີສຳລັບເຂົ້າ ໄດ້ສ້າງຂຶ້ນໂດຍຄະນະວິຊາການ ທີ່ຖືກແຕ່ງຕັ້ງ ໂດຍທ່ານລັດຖະມົນຕີກະຊວງ ກະສິກຳ ແລະ ປ່າໄມ້, ພາຍໃຕ້ໂຄງການ TA 7833 ແລະ ຜູ້ຊ່ຽວຊານຄົນລາວທີ່ມີປະສົບການດ້ານມາດຕະຖານ ແລະ ລະບົບການຢັ້ງຢືນ ໃນ ສປປລາວ. ຮ່າງສະບັບສຸດທ້າຍ ໄດ້ສົ່ງໃຫ້ ຄະນະວິຊາການ ກົມປູກຝັງ ເປັນຜູ້ທົບທວນ ແລະ ມີຄຳເຫັນ ຫຼັງຈາກມີຄຳເຫັນຈາກ ກົມປູກຝັງ ແລ້ວ ໄດ້ເປີດກອງປະຊຸມປຶກສາຫາລືກັບພາກສ່ວນທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ. ມາດຕະຖານສະບັບນີ້ ໄດ້ສ້າງຂຶ້ນ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບມາດຕະຖານສະຫາພັນກະສິກຳອິນຊີແຫ່ງຊາດ (IFOAM) ທີ່ເປັນພື້ນຖານ, ມາດຕະຖານກະສິກຳອິນຊີພາກພື້ນອາຊີ (AROS) ແລະ ມາດຕະຖານກະສິກຳອິນຊີຂອງ ອາຊຽນ (ASOA). ມາດຕະຖານກະສິກຳອິນຊີສຳລັບເຂົ້າກວມເອົາ: ການຜະລິດ, ການເກັບກ່ຽວ, ການປຸງແຕ່ງ, ການຫຸ້ມຫໍ່, ການນຳໃຊ້ກາໝາຍ ແລະ ການຢັ້ງຢືນເຂົ້າກະສິກຳອິນຊີ.</p>	<p>Requirement 2: Normative reference</p> <p>The LORS is developed through the Lao Working Group, which established under project TA 7833 and the Lao local consultant who has expertise and experiences on standard and certification system in Lao PDR. The final draft then submitted to the technical review committee of Department of Agriculture for reviewing and commends. The final draft from Department of Agriculture has disseminated to relevant stakeholders for public hearing. The standard is aligned with the International Federation of Organic Agriculture Movement (IFOAM) basic standards, Asia Regional Organic Standard (AROS), and the ASEAN standard for Organic Agriculture (ASOA). The LORS covers the production, harvesting and processing, packaging, labeling and certification of organic rice.</p>
<p>ຂໍ້ກຳນົດ 3: ຜົນປະໂຫຍດຂອງການຜະລິດເຂົ້າກະສິກຳອິນຊີ</p> <p>ຜົນປະໂຫຍດຈາກການຜະລິດເຂົ້າອິນຊີປະກອບມີ:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ເຮັດໃຫ້ລະບົບການປູກເຂົ້າ ອາໄສກິນໄກຄວາມຫຼາກຫຼາຍທາງດ້ານຊີວະນາໆພັນ ຂອງລະບົບນິເວດ. 2. ເພີ່ມຄວາມສົມບູນຂອງດິນໃນໄລຍະຍາວ ໂດຍອາໄສຈຸລິນຊີ ຈາກການນຳໃຊ້ວັດຖຸດິບໃນທ້ອງຖິ່ນ, ວິທີການຜະລິດທີ່ແທດເໝາະ, ບໍ່ເພິ່ງພາປັດໄຈການຜະລິດຈາກພາຍນອກ. 3. ສົ່ງເສີມການນຳໃຊ້ຊັບພະຍາກອນທີ່ມີຢູ່ເຂົ້າໃນການຜະລິດເຂົ້າ. 4. ນຳໃຊ້ລະບົບການຜະລິດທີ່ຢືນຍົງ ສົ່ງເສີມຊີວະນາໆ 	<p>Requirement 3: The benefits of organic rice</p> <p>Organic rice farming benefits include:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Developing rice farming systems that respect the diversity of biodiversity; 2. Increasing the long-term fertility and biological activity of soils by using locally adapted cultural, biological and mechanical methods as opposed to reliance on external inputs; 3. Promoting the utilization of renewable resources on rice farming system; 4. Using sustainable production systems which promote agricultural and natural

<p>ພັນ ແລະ ອະນຸລັກພືດ ແລະ ແຫຼ່ງທີ່ຢູ່ອາໄສຂອງສັດປ່າ.</p> <ol style="list-style-type: none"> 5. ຫຼີກເວັ້ນການປະຕິບັດທີ່ກໍ່ໃຫ້ເກີດມົນລະພິດຕໍ່ສິ່ງແວດລ້ອມເຊັ່ນ: ດິນ, ນໍ້າ, ນໍ້າໃຕ້ດິນ ແລະ ແມ່ນໍ້າລໍາເຊ. 6. ສົ່ງເສີມການສ້າງມູນຄ່າເພີ່ມ ໂດຍການປັບປຸງຄຸນນະພາບ ແລະ ການປຸງແຕ່ງຢູ່ພາຍໃນຟາມ. 7. ນໍາໃຊ້ລະບົບການຜະລິດເຂົ້າທີ່ມີປະສິດທິພາບ ສ້າງຜົນກໍາໄລ ແລະ ຄວາມສາມາດໃນການແຂ່ງຂັນ. 8. ເຮັດໃຫ້ທຸກຄົນທີ່ມີສ່ວນຮ່ວມໃນຂະບວນການຜະລິດມີຄຸນນະພາບຊີວິດທີ່ດີ, ມີຄວາມພໍໃຈຕໍ່ຄວາມຕ້ອງການພື້ນຖານ, ມີຄວາມປອດໄພທາງດ້ານຊີວິດ ແລະ ສະຖານທີ່ເຮັດວຽກ. 9. ຍືດໜັ້ນຕໍ່ຫຼັກການຜະລິດກະສິກໍາອິນຊີ, ການຈັດການ ແລະ ການປຸງແຕ່ງ ທີ່ເກີດຜົນກະທົບຕໍ່ສະພາບແວດລ້ອມໜ້ອຍທີ່ສຸດ. 10. ມີຄວາມຫຼາກຫຼາຍດ້ານການຕະຫຼາດ ແລະ ມີເຂົ້າທີ່ມີຄຸນນະພາບ ແລະ ປອດໄພສະໜອງໃຫ້ແກ່ຜູ້ບໍລິໂພກ. 	<p>biodiversity, and which protect plant and wildlife habitats;</p> <ol style="list-style-type: none"> 5. Avoiding practices that will pollute environment including soil, water, ground water and rivers; 6. Promoting product valued addition through quality improvement and on farm processing. 7. Promoting the adoption of efficient rice farming system to improve overall profitability and competitiveness. 8. Providing those involved in organic rice farming with a quality of life that satisfies basic needs, and a safe, secure and healthy working environment, 9. Adhere to organic principles of production, handling and processing that have a minimum impact on the environment and; 10. Market diversity and availability of high quality and safe rice products for consumers.
--	---

<p>ຂໍ້ກຳນົດ 4: ນິຍາມຄຳສັບ</p> <p>ຄຳອະທິບາຍຄຳສັບ ຂອງມາດຕະຖານນີ້ ໄດ້ມາຈາກຂໍ້ຕົກລົງຂອງລັດຖະມົນຕີ ວ່າການ ກະຊວງກະສິກໍາ ແລະ ປ່າໄມ້ ວ່າດ້ວຍ ການກຳນົດມາດຕະຖານ ກະສິກໍາອິນຊີ ສະບັບເລກທີ 1666/ກປຝ. ກປ, ລົງວັນທີ 30 ທັນວາ 2005 ແລະ ມາດຕະຖານກະສິກໍາອິນຊີຂອງພາກພື້ນອາຊີ.</p> <p>ສານເພີ່ມການປຸງແຕ່ງ (Additive): ໝາຍເຖິງສານທີ່ເພີ່ມໃສ່ ຜະລິດຕະພັນສຳເລັດຮູບ ເພື່ອຈຸດປະສົງທາງດ້ານເຕັກໂນໂລຊີ ແລະ ກາຍເປັນສ່ວນປະສົມໜຶ່ງ ໃນຜະລິດ ຕະພັນສຸດທ້າຍ ຫຼື ມີຜົນກະທົບຕໍ່ຄຸນລັກສະນະ ຂອງຜະລິດຕະພັນນັ້ນໆ.</p> <p>ແນວປ້ອງກັນ (Barriers): ໝາຍເຖິງສິ່ງກົດກັ້ນ ເພື່ອປ້ອງກັນ ຫຼື ປິດບັງການເຄື່ອນຍ້າຍສານເຄມີຕ້ອງຫ້າມ ຈາກພື້ນທີ່ໃກ້ຄຽງເຂົ້າມາໃນສະຖານທີ່ຜະລິດ.</p>	<p>Requirement 4: Definitions</p> <p>The definitions of this standard were derived from Organic Agriculture Standard, ref. no. 1666/DOA. MAF, on 30 DEC 2005 and AROS.</p> <p>Additive: A substance to a processed product for a technological purpose that becomes a component of the final product and/or affects its characteristics.</p> <p>Barrier: An obstruction that prevents or hinders the movement of prohibited substances from an adjacent area over it or through it.</p>
---	--

ສານຄວບຄຸມຊີວະພາບ (Bio-control Agent): ໝາຍເຖິງວິທີການຄວບຄຸມວັດສະພິດ (ລວມມີ: ແມງໄມ້, ຈຳພວກເຫັບ, ຫຍ້າ ແລະ ພະຍາດພືດ) ແລະ ນຳໃຊ້ສິ່ງທີ່ມີຊີວິດອື່ນໆ. ເຊິ່ງອາດຂຶ້ນກັບການທຳລາຍຂອງ ປາຣາຊິດ, ສິ່ງທີ່ມີຊີວິດທີ່ກິນພືດ ແລະ ກິນໄກອື່ນໆຂອງທຳມະຊາດ, ແຕ່ໂດຍທົ່ວໄປແລ້ວຍັງກ່ຽວຂ້ອງກັບບົດບາດການຈັດການຂອງມະນຸດ. ສັດຕູທຳມະຊາດຂອງແມງໄມ້ສັດຕູພືດທີ່ເປັນຕົວແທນໃນການຄວບຄຸມທາງດ້ານຊີວະພາບ ເຊັ່ນ: ການລ້ຽງແຕນບຽນ ແລະ ເຊື້ອພະຍາດ. ຕົວແທນການຄວບຄຸມພະຍາດພືດທາງດ້ານຊີວະພາບເອີ້ນວ່າ: ສັດຕູ. ຕົວແທນໃນການຄວບຄຸມຫຍ້າທາງດ້ານຊີວະພາບລວມມີ: ສັດກິນພືດ ແລະ ພະຍາດພືດ.

ວັດຖຸທີ່ຍ່ອຍລະລາຍໄດ້ (Biodegradable inputs): ໝາຍເຖິງວັດຖຸປະກອບມາຈາກວັດຖຸທຳມະຊາດ ສາມາດຍ່ອຍລະລາຍໄດ້ ໂດຍແບັກທີເຣຍ ຫຼື ຈຸລິນຊີອື່ນໆ ຊຶ່ງປະກອບມີ: ຝຸ່ນບົ່ມ, ຝຸ່ນຂຽວ, ພືດ ແລະ ສິ່ງເສດເຫຼືອຈາກສັດ.

ຊີວະນາໆພັນ (Biodiversity): ໝາຍເຖິງ ສິ່ງທີ່ມີຊີວິດ ແລະ ປະເພດລະບົບນິເວດວິທະຍາ ປະກອບດ້ວຍຄວາມຫຼາກຫຼາຍດ້ານສາຍພັນ (ຄວາມຫຼາກຫຼາຍພາຍໃນສາຍພັນ), ຄວາມຫຼາກຫຼາຍສາຍພັນ (ຈຳນວນ ແລະ ປະເພດສາຍພັນ) ແລະ ຄວາມຫຼາກຫຼາຍລະບົບນິເວດວິທະຍາ (ຈຳນວນປະເພດ ນິເວດວິທະຍາ ທັງໝົດ).

ຝຸ່ນຊີວະພາບ (Bio-fertilizer): ໝາຍເຖິງຝຸ່ນທີ່ ນຳໃຊ້ເຊື້ອຈຸລິນຊີທີ່ມີຊີວິດ ເພື່ອເພີ່ມພູນ ແລະ ປັບປຸງສະພາບຂອງດິນ ທາງດ້ານ ຊີວະພາບ, ກາຍຍະພາບ ແລະ ທາງດ້ານເຄມີ ລວມທັງເຊື້ອຈຸລິນຊີ.

ການປັບປຸງພັນ (Breeding): ການຄັດເລືອກແນວພັນພືດ ຫຼື ສັດ ເພື່ອຂະຫຍາຍພັນ ຫຼື ພັດທະນາເພີ່ມເຕີມ ເພື່ອໃຫ້ໄດ້ຄຸນລັກສະນະສາຍພັນຕາມທີ່ຕ້ອງການ.

ເຂດແດນຕິດກັບພື້ນທີ່ອື່ນ (Buffer Zone): ໝາຍເຖິງເຂດແດນທຳການຜະລິດກະສິກຳອິນຊີ ທີ່ຕິດຈອດກັບພື້ນທີ່ ທຳການຜະລິດພືດທົ່ວໄປ ທີ່ຕ້ອງມີການຈຳກັດການນຳໃຊ້ ຫຼື ສຳພັດກັບ ການນຳໃຊ້ສານເຄມີຕ້ອງຫ້າມ.

ສານເຄມີທີ່ພາໃຫ້ເກີດມະເລັງ (Carcinogens): ໝາຍເຖິງ ສານເຄມີທຳມະຊາດ ຫຼື ປຸງແຕ່ງຂຶ້ນມາ ຊຶ່ງເປັນສາຍ

Bio-control Agent: Bio-control is a method of controlling pests (including insects, mites, weeds and plant diseases) using other living organisms. It relies on predation, parasitism, herbivore, or other natural mechanisms, but typically also involves an active human management role. Natural enemies of insect pests, also known as biological control agents, include predators, parasitoids, and pathogens. Biological control agents of plant diseases are most often referred to as antagonists. Biological control agents of weeds include herbivores and plant pathogens.

Biodegradable inputs: Inputs composed of natural materials capable of being decomposed by bacteria or biological means including compost, green manures, plant and animal waste.

Biodiversity: The variety of life forms and ecosystem types on Earth. Includes genetic diversity (i.e. diversity within species), species diversity (i.e. the number and variety of species) and ecosystem diversity (total number of ecosystem types).

Bio-fertilizer: Fertilizer made by using live microorganisms to enrich and improve soil biological, physical and biochemical condition including microorganism culture starter.

Breeding: Selection of plants or animals to reproduce and / or to further develop desired characteristics in succeeding generations.

Buffer Zone: A clearly defined and identifiable boundary area bordering an organic production site that is established to limit application of, or contact with, prohibited substances from an adjacent area.

Carcinogen: Any natural or artificial substance that can produce or trigger cancer.

ເຫດທີ່ພາໃຫ້ເກີດມະເລັງ.

ການຢັ້ງຢືນ (Certification): ໝາຍເຖິງຂະບວນການ ທີ່ ຜູ້ປະກອບການ ຫຼື ກຸ່ມຜູ້ຜະລິດໄດ້ຮັບໃບຢັ້ງຢືນ ແລະ ຮັບປະກັນ ຢ່າງເປັນລາຍລັກອັກສອນເພື່ອຢືນຢັນວ່າ ໄດ້ ມີການກຳນົດຂັ້ນຕອນຢ່າງຈະແຈ້ງເພື່ອ ເຮັດການປະເມີນ ຜົນເບິ່ງວ່າ ຜູ້ປະກອບການໄດ້ຜະລິດ ຜະລິດຕະພັນນັ້ນ ສອດ ຄ່ອງຕາມເງື່ອນໄຂມາດຕະຖານທີ່ກຳນົດໄວ້.

ໜ່ວຍງານອອກໃບຢັ້ງຢືນ (Certification Body): ໜ່ວຍງານອອກໃບຢັ້ງຢືນ ເປັນໜ່ວຍງານທີ່ເຮັດໜ້າທີ່ໃນ ການຢັ້ງຢືນ, ຊຶ່ງແຕກຕ່າງ ຈາກໜ່ວຍງານທີ່ເຮັດໜ້າທີ່ສ້າງ ພັດທະນາມາດຕະຖານ ແລະ ກວດກາ.

ການປົນເປື້ອນ (Contamination): ການປົນເປື້ອນຂອງ ພືດ, ສັດ, ດິນ ຫຼື ຜະລິດຕະພັນ ກັບ ສານຕ່າງໆຊຶ່ງອາດ ເຮັດໃຫ້ກະທົບຕໍ່ຄຸນນະພາບຂອງກະສິກຳອິນຊີ.

ໄລຍະປັບປ່ຽນ (Conversion): ຊ່ວງໄລຍະເວລາປ່ຽນ ຈາກ ກະສິກຳເຄມີ ມາເປັນກະສິກຳອິນຊີ.

ພືດໝູນວຽນ (Crop Rotation): ໝາຍເຖິງ ການປະຕິ ບັດທີ່ນຳເອົາພືດຊະນິດໃໝ່ ຫຼື ຊະນິດອື່ນເຂົ້າມາປູກສະ ຫຼັບກັບພືດທີ່ປູກໃນພື້ນທີ່ດຽວກັນເປັນຊ່ວງໆ ເພື່ອຢຸດວົງ ຈອນວັດສະພິດ, ສັດຕູພືດ ແລະ ເຊື້ອພະຍາດ ຫຼື ເພື່ອ ປັບປຸງຄວາມອຸດົມສົມບູນ ແລະ ທາດອາຫານ ຂອງດິນ.

ການອະເຊື້ອ (Disinfecting): ໝາຍເຖິງ ການຫຼຸດຜ່ອນ ຈຳນວນເຊື້ອຈຸລິນຊີທີ່ເປັນອັນຕະລາຍໃຫ້ຢູ່ໃນລະດັບທີ່ ປອດໄພ ຫຼື ເໝາະສົມ ໃນອາຫານ ດ້ວຍວິທີທາງດ້ານ ກາຍຍະພາບ ຫຼື ນຳໃຊ້ສານເຄມີ.

ການຍົກເວັ້ນ (Exception): ໝາຍເຖິງ ການອະນຸຍາດ ທີ່ໜ່ວຍງານອອກໃບຢັ້ງຢືນອະນຸຍາດໃຫ້ ຜູ້ປະກອບການ ບໍ່ຕ້ອງປະຕິບັດຕາມເງື່ອນໄຂທີ່ມາດຕະຖານກຳນົດໄວ້. ການຍົກເວັ້ນ ຕ້ອງຢູ່ໃນບົນພື້ນຖານມາດຕະຖານທີ່ຊັດເຈນ ແລະ ຕ້ອງມີເຫດຜົນທີ່ແນ່ນອນ ພ້ອມທັງກຳນົດໄລຍະ ເວລາສະເພາະເທົ່ານັ້ນ.

ພື້ນທີ່ຟາມ ຫຼື ພື້ນທີ່ຄອບຄອງ (Farm Unit or Hold - ing): ໝາຍເຖິງ ເນື້ອທີ່ທັງໝົດ ທີ່ຢູ່ພາຍໃຕ້ການຄອບ ຄອງຂອງຊາວກະສິກອນຜູ້ນັ້ນ ຫຼື ສະຫະກອນນັ້ນ, ຊຶ່ງ

Certification: The procedure by which an operator or a group of operators received written and reliably endorsed assurance that a clearly identified process has been methodically applied in order to assess that the operator is producing specified products according to specific requirements or standards.

Certification Body: The body that conducts certification, as distinct from standard-setting and inspection.

Contamination: Contact of organic crops, animals, land or products with any substance that would compromise the organic integrity.

Conversion: The transition from non-organic to organic farming.

Crop Rotation: The practice of alternating the species or families of annual and/or biennial crops grown on a specific field in a planned pattern or sequence to break weed, pest and disease cycles and to maintain or improve soil fertility and organic matter content.

Disinfecting: To reduce, by physical or chemical means, the number of potentially harmful microorganisms in the environment to a level that does not compromise food safety or suitability.

Exception: Permission granted to an operator by a competent authority/ certification body to be excluded from the need to comply with restricted requirements of the standards. Exceptions are granted on the basis of clear criteria, with clear justification and for a limited time period only.

Farm Unit or Holding: The total area of land under control of one farmer or collective of farmers, and including all the farming

ກວມເອົາ ກິດຈະກຳຂອງ ຟາມ ຫຼື ທຸລະກິດຕ່າງໆ. ພື້ນທີ່ຄອບຄອງອາດຈະຢູ່ໃນພື້ນທີ່ດຽວ ຫຼື ພື້ນທີ່ອື່ນ.

ສານປຸງແຕ່ງອາຫານ (Food Additive): ໝາຍເຖິງ ສານປະກອບ, ເພີ່ມ ຫຼື ສານອື່ນໆ ທີ່ຕື່ມໃສ່ອາຫານ ເພື່ອຮັກສາຄຸນນະພາບ, ຄວາມຄົງຕົວ, ສີ, ລົດຊາດ, ກິ່ນ ຫຼື ໂຄງສ້າງລັກສະນະອື່ນໆ (ຄຳນິຍາມເພີ່ມເຕີມໃຫ້ເບິ່ງໃນ ກົດລະຫັດອາຫານ Codex Alimentarius).

ຄວາມຫຼາກຫຼາຍດ້ານພັນທຸກຳ (Genetic Diversity): ໝາຍເຖິງ ຄວາມແຕກຕ່າງຂອງສິ່ງທີ່ມີຊີວິດ ຢູ່ໃນລະບົບນິເວດກະສິກຳ, ປ່າໄມ້ ແລະ ນ້ຳ, ຊຶ່ງກວມເອົາ ຄວາມຫຼາກພາຍໃນພັນທຸກຳດຽວກັນ ແລະ ລະຫວ່າງສາຍພັນທຸກຳ.

ວັດຖຸຕັດແຕ່ງພັນທຸກຳ (GMO Derivative): ໝາຍເຖິງ ພືດ, ສັດ ຫຼື ຈຸລິນຊີ ທີ່ປ່ຽນຖ່າຍພັນທຸກຳ ໂດຍວິທີວິສະວະກຳມະພັນ.

ຝຸ່ນຂຽວ (Green Manure): ໝາຍເຖິງ ພືດສີຂຽວທີ່ນຳໃຊ້ລົງໄປໃນດິນເພື່ອເພີ່ມຄວາມອຸດົມສົມບູນໃຫ້ແກ່ດິນ, ປ້ອງກັນການເຊາະເຈື່ອນ, ປ້ອງກັນການສູນເສຍທາດອາຫານໃນດິນ, ສະສົມ ແລະ ປ່ຽນຖ່າຍທາດອາຫານພືດ, ສ້າງຄວາມສົມດູນໃຫ້ແກ່ດິນ. ຝຸ່ນຂຽວອາດລວມທັງພືດທີ່ເກີດຕາມທຳມະຊາດ, ພືດປູກ ຫຼື ວັດສະພືດທົ່ວໄປ.

ແຫຼ່ງອາໄສ (Habitat): ໝາຍເຖິງພື້ນທີ່ ທີ່ພືດ ຫຼື ສັດ ໃນທຳມະຊາດ ອາໄສຢູ່. ປະເພດແຫຼ່ງອາໄສປະກອບດ້ວຍ: ທະເລ, ແຄມຝັ່ງທະເລ, ແຄມແມ່ນ້ຳ, ປ່າໄມ້, ແລະ ທົ່ງຫຍ້າ.

ພື້ນທີ່ໜີ້ມີຄຸນຄ່າໃນທາງອະນຸລັກສູງ (High Conservation Value Areas): ໝາຍເຖິງພື້ນທີ່ໜີ້ໄດ້ກຳນົດແລ້ວວ່າ ມີຄຸນຄ່າສຳຄັນ ໃນດ້ານສິ່ງແວດລ້ອມ, ເສດຖະກິດ-ສັງຄົມ, ຊີວະນາໆພັນ ແລະ ຄຸນຄ່າທາງດ້ານທັດສະນີຍະພາບ.

ການປິ່ນປົວແບບປູກເຊື້ອ (Homeopathic Treatment): ໝາຍເຖິງການປິ່ນປົວພະຍາດ ບົນພື້ນຖານ ການ

activities or enterprises. The farm holding may consist of one or more farm units.

Food Additive: An enrichment, supplement or other substance which can be added to a foodstuff to affect its keeping quality, consistency, color, taste, smell or other technical property (for full definition, see Codex Alimentarius).

Genetic Diversity: Genetic diversity means the variability among living organisms from agricultural, forest and aquatic ecosystems; this includes diversity within species and between species.

GMO Derivative: A substance that is produced by or from a GMO. This is traced one step back from the substance to its source. 'Produced from GMO' means that it consists in whole or in part of a GMO. 'Produced by GMO' means that it is a GMO metabolite.

Green Manure: A crop that is grown and then incorporated into the soil for the purpose of soil improvement, prevention of erosion, prevention of nutrient loss, mobilization and accumulation of plant nutrients, and balancing soil organic matter. Green manure may include spontaneous crops, plants or weeds.

Habitat: The area over which a plant or animal species naturally exists. Also used to indicate types of habitat, e.g. ocean, seashore, riverbank, woodland, grassland.

High Conservation Value Areas: Areas that have been identified as having outstanding and critical importance due to their environmental, cultural, socioeconomic, biodiversity or landscape values.

Homeopathic Treatment: Treatment of disease based on administration of remedies

ກະກຽມ ໂດຍອາໄສວິທີການປູກເຊື້ອພະຍາດນັ້ນໃສ່ໃນ ວັດຖຸອື່ນ ທີ່ສົມບູນ ແລະ ມີລັກສະນະຄືກັບພະຍາດ.

ລະບົບການປູກພືດໃສ່ນໍ້າ (Hydroponic Systems): ໝາຍເຖິງລະບົບການປູກພືດ ທີ່ນໍ້າໃຊ້ເສັ້ນໃຍ ຫຼື ນໍ້າເປັນ ແຫຼ່ງພັກ ຫຼື ກະຈາຍທາດອາຫານໃຫ້ແກ່ພືດ.

ຂະບວນການຜ່ານລັງສີ (Irradiation): ໝາຍເຖິງ ເຕັກໂນໂລຊີທີ່ໃຊ້ພະລັງງານສູງຈາກເຄື່ອງສົ່ງ ມີຄວາມສາມາດ ໃນການທໍາລາຍໂຄງສ້າງ ໂມເລກຸນຂອງຜະລິດຕະພັນ ເພື່ອຄວບຄຸມການປົນເປື້ອນຂອງເຊື້ອຈຸລິນຊີ, ເຊື້ອພະຍາດ, ແມ່ກາຝາກ ແລະ ສັດຕູພືດ ໃນຜະລິດຕະພັນ (ໂດຍສະເພາະແມ່ນອາຫານ), ຮັກສາຜະລິດຕະພັນ ຫຼື ຊ່ວຍຍັບຍັ້ງຂະບວນການທໍາລາຍທາງກາຍຍະພາບ ເຊັ່ນ: ການແຕກງອກ ແລະ ການສຸກແກ່. ຂະບວນການຜ່ານລັງສີບໍ່ໄດ້ກວມເອົາການຜ່ານລັງສີຂັ້ນຕໍ່າ ເຊັ່ນ: ເອັສເຣ X rays ສໍາລັບການຄັດແຍກສິ່ງເຈືອປົນ.

ການແຍກທາດອາຫານ (Isolated nutrients): ໝາຍເຖິງທາດອາຫານດ່ຽວ ຫຼື ແຍກກຸ່ມທາດອາຫານ.

ກາໝາຍ (Label): ໝາຍເຖິງ ສິ່ງພິມ ຫຼື ຮູບພາບທີ່ປະກົດຢູ່ເທິງຜະລິດຕະພັນ, ຕິດກັບຜະລິດຕະພັນ ຫຼື ວາງສະແດງໃກ້ກັບຜະລິດຕະພັນ.

ອາຫານລ້ຽງເຊື້ອ (Media (plural) or Medium (singular) : ໝາຍເຖິງ ທາດທີ່ສົ່ງມີຊີວິດ, ເນື້ອເຍື່ອ ຫຼື ຈຸລັງອາໄສຢູ່.

ທາດປ່ຽນກໍາມະພັນ (Mutagen): ໝາຍເຖິງ ທາດທີ່ສາມາດເຮັດໃຫ້ກໍາມະພັນມີການຜ່າເຫຼົ້າ.

ທາດພິດຕໍ່ລະບົບປະສາດ (Neurotoxin): ໝາຍເຖິງ ທາດພິດທີ່ທໍາລາຍເນື້ອເຍື່ອຂອງປະສາດ.

ການປະກອບການ (Operation): ໝາຍເຖິງ ບຸກຄົນ ຫຼື ບໍລິສັດ ທີ່ດໍາເນີນການຜະລິດ, ປຸງແຕ່ງ ຜົນຜະລິດກະສິກໍາ.

ຄວາມເປັນອິນຊີ (Organic Integrity): ໝາຍເຖິງການ

prepared through successive dilutions of a substance that in higher concentration produces symptoms in healthy subjects similar to those of the disease itself.

Hydroponic Systems: Crop production systems in inert media or water using dissociated nutrients as the prime source of nutrient supply.

Irradiation: Technology using high-energy emissions from radio-nucleotides, capable of altering a product's molecular structure for the purpose of controlling microbial contaminants, pathogens, parasites and pests in products (generally food), preserving products or inhibiting physiological processes such as sprouting or ripening. (Also referred to as ionizing radiation although definitions of this term in technical and legal text may vary.) Irradiation does not include low-level radiation sources such as the use of X rays for foreign body detection.

Isolated Nutrients: Individual and separate forms of nutrients.

Label: Any written, printed or graphic representation that is present on a product, accompanies the product, or is displayed near the product.

Media (plural) or Medium (singular): The substance in which an organism, tissue, or organ exists.

Mutagen: A substance or agent that can induce genetic mutation.

Neurotoxin: A toxin that damages or destroys nerve tissue.

Operation: For the purposes of this document an operation is an individual or business enterprise producing, processing or handling agricultural products.

Organic Integrity: Adherence to the

ຜະລິດກະສິກໍາທີ່ສອດຄ່ອງກັບ ຫຼັກການ, ຈຸດປະສົງ ແລະ ມາດຕະຖານກະສິກໍາອິນຊີ.

ຜົນຜະລິດເຂົ້າອິນຊີ (Organic rice produce): ໝາຍເຖິງ ເຂົ້າເປືອກ ລວມທັງຜະລິດຕະພັນຈາກການ ຜະລິດເຂົ້າອິນຊີ ເຊັ່ນ: ເຟືອງເຂົ້າອິນຊີ.

ຜະລິດຕະພັນເຂົ້າອິນຊີ (Organic Rice Products): ໝາຍເຖິງ ຂະບວນການທີ່ໄດ້ມາຈາກ ເຂົ້າເປືອກອິນຊີ ເຊັ່ນ: ເຂົ້າກ່ອງ, ເຂົ້າສານ, ຮໍາເຂົ້າ, ເຂົ້າຫັກ, ຈະມຸກເຂົ້າ ແລະ ແກບເຂົ້າ ຕະຫຼອດຈົນຮອດຂະບວນການເຮັດເປັນ ຜະລິດຕະພັນທີ່ປະສະຈາກສານຊ່ວຍໃນການແປຮູບ ຕົວຢ່າງ: ນໍ້າມັນຮໍາເຂົ້າ, ເຂົ້າກ່ອງ, ເຂົ້າສານ, ເຂົ້າໜັງ ແລະ ອື່ນໆ.

ລະບົບການຜະລິດເຂົ້າອິນຊີ (Organic rice production system): ໝາຍເຖິງ ລະບົບການຈັດການຜະລິດ ເຂົ້າທີ່ຊ່ວຍເສີມສ້າງ ລະບົບນິເວດ, ຊີວະພາບ ແລະ ຄວາມຫຼາກຫຼາຍຊີວະພາບໃຫ້ມີຄວາມຍືນຍົງ ແລະ ສາມາດນໍາໃຊ້ຄືນໃໝ່ໄດ້ ພ້ອມທັງເນັ້ນໃຫ້ມີການນໍາໃຊ້ ວັດຖຸດິບຈາກທໍາມະຊາດທົດແທນການນໍາໃຊ້ ວັດຖຸດິບ ສັງເຄາະ ເຊັ່ນ: ພືດ, ສັດ, ຈຸລິນຊີ ຫຼື ປັດໄຈອື່ນທີ່ ດັດແປງພັນທຸກໍາ.

ຄຸນນະພາບກະສິກໍາອິນຊີ (Organic Quality): ໝາຍ ເຖິງຜົນຜະລິດທີ່ຜະລິດຕາມມາດຕະຖານກະສິກໍາອິນຊີ.

ດິນກ້ອນໜອງ (Peat): ໝາຍເຖິງເສດພືດທີ່ເໜົ່າເປື້ອນ ກາຍເປັນດິນ, ປົກກະຕິຈະຢູ່ຮູບແບບຂອງແຫຼວ, ຊຶ່ງພົບ ເຫັນຢູ່ຕາມໜອງ ຫຼື ບຶງ, ຊຶ່ງໃຊ້ສໍາລັບເຮັດຝຸ່ນ ແລະ ເປັນ ເຊື້ອເພີງ.

ການບໍລິສຸດກໍາມະພັນພືດ (Plant Genetic Integrity): ໝາຍເຖິງ ການຮັກສາແນວພັນພືດ ເພື່ອໃຫ້ຍັງຄົງ ຄວາມບໍລິສຸດ, ເປັນພັນແທ້ທີ່ກົງກັບປະເພດສາຍພັນ ແລະ ບໍ່ມີການເຈືອປົນແນວພັນອື່ນ.

ການຈໍາກັດ (Restrict): ໝາຍເຖິງ ການຈໍາກັດການ ປະຕິບັດ ໃນເງື່ອນໄຂທີ່ນໍາໃຊ້ຕາມປົກກະຕິ.

ວັດສະພືດຂອງເຂົ້າ (Rice pest): ໝາຍເຖິງ ຊະນິດ ແລະ ແນວພັນຂອງພືດ, ສັດ ຫຼື ເຊື້ອຈຸລິນຊີທີ່ເຮັດໃຫ້

principles, objectives and standards for organic production.

Organic rice produce: organic paddy, including by-products from organic rice farming, such as organic straw.

Organic Rice Products: mean products obtained from the processing of organic paddy, such as brown rice, white rice, husk, rice bran, small broken rice, rice germ, including the further processed products, without addition of any other ingredients, for example, rice bran oil, rice flour, germinated brown rice, parboiled rice, etc.

Organic rice production system: a system of rice production management that enhances the ecosystem, sustainable biodiversity and biological cycles. It emphasizes the use of natural materials by opposing the use of synthetic raw materials, transgenic plants, animals or microorganisms or raw materials derived from genetic modification. It includes the product management, at every processing step to maintain the organic integrity and quality of organic rice products.

Organic Quality: Produced according to organic standards.

Peat: Partially carbonized vegetable matter, usually mosses, found in bogs and used as fertilizer and fuel

Plant Genetic Integrity: Maintaining plant varieties to ensure that they remain pure, true to type and not contaminated by other varieties.

Restrict: Limit a practice, generally to conditions under which it may be used.

Rice pest: means types and varieties of plants, animals or microorganisms which can cause

ເຂົ້າອິນຊີ ເກີດຄວາມເສຍຫາຍ.

ການປຸງແຕ່ງເຂົ້າອິນຊີ (Rice Processing): ໝາຍເຖິງຂະບວນການຜະລິດຈາກ ການສີເຂົ້າເປືອກ ໃຫ້ເປັນເຂົ້າສານ ໂດຍຂະບວນການ ທາງກາຍຍະພາບ, ຊີວະພາບ ເຊັ່ນ: ການກາຍເປັນເຂົ້າ ກ່ອງ ຫຼື ເຂົ້າສານສີຂາວ, ຮໍາເຂົ້າ ແລະ ເຂົ້າປ່ຽນ.

ການທຳຄວາມສະອາດ (Sanitizing): ໝາຍເຖິງ ວິທີການນຳໃຊ້ເພື່ອທຳລາຍ ຫຼື ຫຼຸດຈຳນວນຈຸລິນຊີ ທີ່ມີຜົນກະທົບຕໍ່ສຸຂະພາບ ຫຼື ຈຸລິນຊີອື່ນໆທີ່ບໍ່ຕ້ອງການ.

ຊີວະນາໆພັນໃນດິນ (Soil Biodiversity): ໝາຍເຖິງ ສິ່ງທີ່ມີຊີວິດທີ່ພົບຢູ່ໃນດິນ ລວມທັງຈຸລິນຊີ ເຊັ່ນ ແບັກທີເຣຍ, ເຊື້ອລາ, ຂີ້ກະເດືອນ ແລະ ປວກ.

ການຜະລິດແຍກສ່ວນ (Split Production): ໝາຍເຖິງ ການຜະລິດແບບທົ່ວໄປ, ການຜະລິດຢູ່ໃນຊ່ວງປັບປ່ຽນ ຫຼື ການຜະລິດກະສິກຳອິນຊີ, ການປັບປຸງພັນ, ການຈັດການ ຫຼື ການປຸງແຕ່ງ ຢູ່ໃນສະຖານທີ່ປະກອບການດຽວກັນ.

ສານສັງເຄາະ (Synthetic): ໝາຍເຖິງສານທີ່ຖືກປະສົມ ຫຼື ຜະລິດມາຈາກ ຂະບວນການປຸງແຕ່ງທາງດ້ານເຄມີ ຫຼື ຂະບວນການປ່ຽນແປງທາງເຄມີ ຂອງທາດທີ່ສັງເຄາະຈາກພືດທຳມະຊາດ, ສັດ ຫຼື ແຮ່ທາດ. ທາດທີ່ເກີດຂຶ້ນຈາກຂະບວນການປຸງແຕ່ງ ຂອງ ຈຸລິນຊີ ບໍ່ຖືວ່າເປັນສານສັງເຄາະ.

ມາດຕະຖານ (Standards): ໝາຍເຖິງຂໍ້ກຳນົດ ຫຼື ກົດລະບຽບເພື່ອກຳນົດວິທີການຜະລິດ ຫຼື ປຸງແຕ່ງ ຜະລິດຕະພັນນັ້ນໆ. ໃນເອກະສານສະບັບນີ້, ມາດຕະຖານແມ່ນນຳໃຊ້ເພື່ອກຳນົດວິທີການຜະລິດກະສິກຳອິນຊີ

ຕ້ອງໄສ້ການສະໜອງ (Supply chain): ໝາຍເຖິງ ລະບົບຂອງອົງການຈັດຕັ້ງ, ບຸກຄົນ, ເຕັກໂນໂລຊີ, ກິດຈະກຳ, ຂໍ້ມູນຂ່າວສານ ແລະ ຊັບພະຍາກອນ ທີ່ມີສ່ວນຮ່ວມໃນການຂັບເຄື່ອນລະບົບການຜະລິດ ຫຼື ການບໍລິການ ຈາກຜູ້ສະໜອງໄປຫາລູກຄ້າ.

ຄວາມຍືນຍົງ (Sustainable): ໝາຍເຖິງ ການນຳໃຊ້

damages to organic rice.

Rice Processing: means the processes of organic rice produce by milling organic paddy into organic brown rice or organic white rice, including the physical, biological and other processes of organic brown or white rice, organic rice bran or organic small broken rice.

Sanitizing: Any treatment that is effective in destroying or substantially reducing the numbers of vegetative cells of microorganisms of public health concern, and other undesirable microorganisms.

Soil Biodiversity: The variety of all living organisms found within the soil system and includes micro-organisms such as bacteria and fungi as well as mega fauna such as earthworms and mites.

Split Production: Conventional, in conversion and/or organic production, breeding, handling or processing in the same operation.

Synthetic: A substance that is formulated or manufactured by a chemical process or by a process that chemically changes a substance extracted from naturally occurring plant, animal, or mineral sources. Substances created by naturally occurring biological processes are not considered synthetic.

Standards: Norms that specify how a product should be produced and processed. For the purposes of this document standards are used to define organic production practices.

Supply Chain: A system of organizations, people, technology, activities, information and re- sources involved in moving a product or service from a supplier to a customer.

Sustainable: Use of a resource so that the

<p>ຊັບພະຍາກອນແບບບໍ່ບົກແຫ້ງ ຫຼື ທຳລາຍແບບຖາວອນ, ການນຳໃຊ້ບໍ່ໄວກວ່າ ການເກີດຂຶ້ນມາເອງໄດ້ໃນທຳມະຊາດ.</p> <p>ກະສິກຳແບບພື້ນເມືອງ (Traditional agriculture) ໝາຍເຖິງຮູບແບບການຜະລິດກະສິກຳທີ່ເພິ່ງພາອາໄສລະບົບນິເວດວິທະຍາ.</p>	<p>resource is not depleted or permanently damaged, hence is not used faster than it can be regenerated.</p> <p>Traditional agriculture: An indigenous form of farming based on knowledge generated, preserved and transmitted between generations and may exhibit a high level of understanding of local resources, social and environmental conditions.</p>
<p>ຂໍ້ກຳນົດ 4: ຄຳສັບຫຍໍ້</p> <ul style="list-style-type: none"> - ມາດຕະຖານ ອາຊຽນສຳລັບກະສິກຳອິນຊີ - ສະມາຄົມປະເທດ ອາຊີ ຕາເວັນອອກສຽງໃຕ້ - ມາດຕະຖານກະສິກຳອິນຊີພາກພື້ນອາຊີ - ສະຫາພັນກະສິກຳອິນຊີແຫ່ງຊາດ - ມາດຕະຖານກະສິກຳອິນຊີສຳລັບເຂົ້າ - ກະຊວງກະສິກຳ ແລະ ປ່າໄມ້ - ກົມປູກຝັງ - ການຕັດແຕ່ງພັນທຸກຳ - ໜ່ວຍງານອອກໃບຢັ້ງຢືນລາວ - ໜ່ວຍງານຢັ້ງຢືນ - ການຖ່າຍທອດກຳມະພັນ 	<p>Requirement 4: Acronyms</p> <ul style="list-style-type: none"> - ASOA: ASEAN Standard for Organic Agriculture - ASEAN: Association of Southeast Asia Nations - AROS: Asia Regional Organic Standard - IFOAM: International Federation Organic Agriculture Movements - LORS: Lao Organic Rice Standard - MAF: Ministry of Agriculture and Forestry - DOA: Department of Agriculture - GMO: Genetically Modified Organisms - LCB: Lao Certification body - CB: Certification Body - DNA: Deoxyribonucleic acid
<p style="text-align: center;">ພາກທີ II</p> <p style="text-align: center;">ຂະບວນການສະໝັກ ແລະ ການຂໍການຢັ້ງຢືນ</p> <p>ຂໍ້ກຳນົດ 5: ໜ່ວຍງານຮັບຜິດຊອບ ໜ່ວຍງານຢັ້ງຢືນ (LCB), ພະແນກມາດຕະຖານ, ກົມປູກຝັງ, ເປັນໜ່ວຍງານຮັບຜິດຊອບໃນການກວດກາ ແລະ ການອອກໃບຢັ້ງຢືນກະສິກຳອິນຊີ ໃນ ສປປ ລາວ.</p>	<p style="text-align: center;">Part II</p> <p style="text-align: center;">Application and certification process</p> <p>Requirement 5: Competent Authority The Laos Certification Body (LCB) under standard Division, Department of Agriculture, is responsible for the evaluation, inspection and certification of organic agriculture in Lao PDR.</p>
<p>ຂໍ້ກຳນົດ 6: ຂໍ້ມູນທີ່ຈະຕ້ອງແຈ້ງສຳລັບການຂໍການຢັ້ງຢືນ</p> <p>ການສະໝັກຂໍການຢັ້ງຢືນ ຜູ້ສະໝັກຕ້ອງແຈ້ງຂໍ້ມູນໃຫ້ແກ່ ອົງກອນ/ໜ່ວຍງານອອກໃບຢັ້ງຢືນ, ດັ່ງລຸ່ມນີ້:</p>	<p>Requirement 6: Information need to declare</p> <p>For the application of certification, growers shall inform the information to the competent</p>

<ol style="list-style-type: none"> 1. ຂໍ້ມູນສະພາບລວມທັງໝົດຂອງຟາມ ເຊັ່ນ: ເນື້ອທີ່ ການຜະລິດ ແລະ ຈຳນວນສັດລ້ຽງ. 2. ປະຫວັດການນຳໃຊ້ເຄມີໃນພື້ນທີ່ການຜະລິດໃນ ໄລຍະຜ່ານມາ. 3. ແຜນທີ່ຟາມ ແລະ ແຜນວາດຟາມ ທີ່ຕ້ອງການຂໍການ ຍັງຢືນ ແລະ ພື້ນທີ່ໃກ້ຄຽງຟາມ. 4. ແຜນການຜະລິດໃນແຕ່ລະຄັ້ງ (ງວດ). 5. ບົດບັນທຶກການນຳເຂົ້າປັດໄຈການຜະລິດທີ່ສະແດງ ເຖິງແຫຼ່ງທີ່ມາ ແລະ ປະລິມານການນຳໃຊ້. 6. ບົດບັນທຶກກິດຈະກຳການຜະລິດໃນຟາມ ແລະ ຂໍ້ ມູນອື່ນໆ (ກິດຈະກຳປະຈຳວັນໃນຟາມ). 	<p>authority/certification body, as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Overview of all farm belongings; land and animal husbandry 2. Land use history indicating previous use of chemicals 3. Map and farm layout that need to be certified and the adjacent area. 4. Each step of production plan. 5. Record of the production inputs, by indicating sources and quantity applied 6. Record of farm activities and other information (Farm Diary).
<p>ຂໍ້ກຳນົດ 7: ຂໍ້ແນະນຳສຳລັບຜູ້ສະໝັກໃໝ່</p> <p>ສຳລັບຊາວກະສິກອນ ຫຼື ຜູ້ຜະລິດທີ່ບໍ່ມີປະສົບການກ່ຽວ ກັບການຜະລິດແບບກະສິກຳອິນຊີ ຄວນປະຕິບັດຕາມຂັ້ນ ຕອນ ດັ່ງລຸ່ມນີ້:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ຄວນປຶກສາກັບພະແນກມາດຕະຖານ, ກົມປູກຝັງ, ກະຊວງກະສິກຳ ແລະ ປ່າໄມ້ ເພື່ອຮັບຮູ້ຂໍ້ມູນ, ວິທີ ການຜະລິດເຂົ້າອິນຊີ ແລະ ການຍັງຢືນກະສິກຳອິນຊີ 2. ຂໍແບບຟອມໃບສະໝັກຟາມ. 3. ເພື່ອຮັບຮູ້ ແລະ ຝຶກອົບຮົມກ່ຽວກັບມາດຕະຖານ ກະສິກຳອິນຊີຂອງລາວ ແລະ ເງື່ອນໄຂອື່ນໆ. 4. ຜູ້ສະໝັກຄວນປະຕິບັດຕາມຫຼັກການ ແລະ ຂັ້ນຕອນ ຂອງການສະໝັກຂໍການຍັງຢືນ. 	<p>Requirement 7: Recommendations for new applicant</p> <p>For those farmers that have no organic farming experience the following steps will apply:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Consult with STD , DOA, MAF to get information, guidance how to produce organic rice and get certification, 2. Obtain farm application form, 3. Receive awareness and training on the Laos Organic Standard and its requirement 4. Applicants should follow the rule and procedure of Application of Certification
<p>ຂໍ້ກຳນົດ 8: ຂະບວນການສະໝັກຂໍການຍັງຢືນ</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ຂັ້ນຕອນ ແລະ ຂະບວນການ <ul style="list-style-type: none"> • ສົ່ງແບບຟອມຂໍການສະໝັກຫາ ກົມປູກຝັງ (ປະ ກອບມີ: ໜັງສືສະເໜີ ຈາກບໍລິສັດ, ຟາມ, ກຸ່ມຜູ້ ຜະລິດ ຫຼື ສ່ວນບຸກຄົນ). • ພະແນກມາດຕະຖານ ກວດສອບແບບຟອມການ ສະໝັກ. • ແຕ່ງຕັ້ງທີມງານກວດກາລົງກວດກາພື້ນທີ່ການ ຜະລິດ. • ລາຍງານຜົນຂອງການລົງກວດກາພື້ນທີ່ການຜະລິດ 	<p>Requirement 8: Application Processing</p> <p>1. Steps and procedures</p> <ul style="list-style-type: none"> • Submit Application form to DOA (including the letter of intent by Company, Farm, Farmers group or individual). • Check the Application form by Standard Division. • Nominate inspection team to do production inspection area • Report on the inspection report to

<p>ໃຫ້ແກ່ ຄະນະກຳມະການອອກໃບຢັ້ງຢືນ.</p> <p>2. ການຕື່ມແບບຟອມສະໝັກຄວນພິຈາລະນາຕາມ ເອກະສານ ດັ່ງລຸ່ມນີ້:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ປະຫວັດຟາມ (ຂໍ້ຕົກລົງຂໍການຢັ້ງຢືນກະສິກຳອິນຊີ ແລະ ລາຍການພືດທີ່ຈະປູກ). • ແຜນທີ່ຟາມ ຫຼື ພື້ນທີ່ການຜະລິດ. • ຜົນຂອງການວິໄຈດິນ, ນໍ້າ ແລະ ອື່ນໆ. <p>(ສໍາລັບລາຍລະອຽດຂະບວນການສະໝັກ ແລະ ການຂໍ ການຢັ້ງຢືນ ມີຢູ່ໃນປຶ້ມການຂໍການຢັ້ງຢືນກະສິກຳອິນຊີ ຂອງລາວ).</p>	<p>Certification Ccommittee</p> <p>2. Filling the Application form should be consisted of the following documents</p> <ul style="list-style-type: none"> • Background of the farm (<i>Agreement for Organic Certification and Grower list</i>) • MAP of farm or area of production • The result of Soil and water analysis and other <p>(Further information for application and certification process refers to operator manual for application and certification for Lao Organic Agriculture)</p>
<p>ພາກທີ III ຫຼັກການລວມສໍາລັບການຜະລິດ ແລະ ປຸງແຕ່ງເຂົ້າອິນຊີ</p>	<p>Part III General principles for organic rice production and processing</p>
<p>ຂໍ້ກຳນົດ 9: ຂໍ້ຫ້າມທົ່ວໄປ</p> <p>ຫຼັກການລວມສໍາລັບການຜະລິດກະສິກຳອິນຊີມີດັ່ງລຸ່ມນີ້:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ຫ້າມນຳໃຊ້ສານເຄມີສັງເຄາະທຸກຊະນິດບໍ່ວ່າຈະເປັນ ຜຸ່ນເຄມີ, ສານເຄມີປ້ອງກັນ ຫຼື ກຳຈັດສັດຕູພືດ ແລະ ຣໍມູນສັງເຄາະ. 2. ຜູ້ຜະລິດຕ້ອງເຮັດການບັນທຶກ ທີ່ບົ່ງບອກເຖິງແຫຼ່ງທີ່ ມາຂອງປັດໄຈການຜະລິດ, ປະຫວັດຟາມ, ແຜນທີ່ ຟາມ, ປະລິມານການນຳໃຊ້ ແລະ ບັນທຶກການຂາຍ. ບັນດາເອກະສານເຫຼົ່ານັ້ນ ຕ້ອງເກັບໄວ້ ເວລາໜ່ວຍ ງານອອກໃບຢັ້ງຢືນ ຫຼື ອົງການທີ່ກ່ຽວຂ້ອງສາມາດ ກວດສອບໄດ້. 3. ໃນກໍລະນີ ທີ່ຜູ້ຜະລິດຍັງບໍ່ໄດ້ຫັນປ່ຽນພື້ນທີ່ທັງໝົດ ເປັນກະສິກຳອິນຊີ, ພື້ນທີ່ຮຸ້ນເຮັດກະສິກຳອິນຊີ ແລະ ກະສິກຳເຄມີຕ້ອງສາມາດຈຳແນກກັນໄດ້ຢ່າງຊັດເຈນ. ພື້ນທີ່ທຸກແປງທີ່ຜູ້ຜະລິດຄອບຄອງຕ້ອງໄດ້ຮັບການ ກວດກາຈາກໜ່ວຍງານອອກໃບຢັ້ງຢືນ. 4. ພື້ນທີ່ໄດ້ຮັບການຢັ້ງຢືນກະສິກຳອິນຊີແລ້ວ ຕ້ອງບໍ່ ປ່ຽນເປັນກະສິກຳເຄມີ ກັບໄປກັບມາ. ໜ່ວຍງານອອກ ໃບຢັ້ງຢືນ ອາດບໍ່ຢັ້ງຢືນພື້ນທີ່ແປງໃໝ່ ຖ້າພື້ນທີ່ ຢັ້ງຢືນໄປແລ້ວຢຸດເຊົາ ໂດຍບໍ່ມີເຫດຜົນ. 	<p>Requirement 9: General prohibits</p> <p>The general principles for organic agriculture are as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. All synthetic chemical inputs are prohibited, including artificial fertilizers, pesticides, and hormones in rice production and processing. 2. Organic rice producers shall maintain records indicating the source of any farm inputs, farm history, farm mapping, the quantity of inputs used, and records of sale. These documents shall be made available for inspection of certification bodies (CBs). 3. Where a producer does not convert all fields to organic farming, the organic plots and the conventional plots must be clearly separated. These plots shall subject to inspection by recognized CBs. 4. Production of certified organic rice lands shall not be converted back to conventional methods. The CBs may refuse to certify new lands if organic rice farming on previously certified lands was ceased without valid reason.

<p>5. ບໍ່ອະນຸຍາດຖາງປ່າດົງດິບ (ຖາງ ແລະ ຈຸດ) ສຳລັບປູກເຂົ້າອິນຊີ ແລະ ຫ້າມຈຸດແກບ, ເຟືອງເຂົ້າ ແລະ ອື່ນໆ ຢູ່ໃນພື້ນທີ່ການຜະລິດເຂົ້າອິນຊີ.</p> <p>6. ໜ່ວຍງານອອກໃບຢັ້ງຢືນ ອາດບໍ່ອອກໃບຢັ້ງຢືນໃຫ້ຜູ້ຜະລິດທີ່ບຸກລຸກປ່າໄມ້ສາທາລະນະເພື່ອຜະລິດເຂົ້າອິນຊີ. ໜ່ວຍງານອອກໃບຢັ້ງຢືນ ສະຫງວນສິດ ໃນການພິຈາລະນາ ຖ້າມີການບຸກລຸກປ່າສາທາລະນະ ເພື່ອການຜະລິດເຂົ້າອິນຊີ ເປັນແຕ່ລະກໍລະນີ.</p> <p>7. ຖ້າມີການປ່ຽນແປງການຜະລິດພາຍໃນຟາມ ເຊັ່ນ: ການຫຼຸດ ຫຼື ຂະຫຍາຍພື້ນທີ່ການຜະລິດ, ການປ່ຽນແປງແນວພັນເຂົ້າ ຜູ້ຜະລິດຕ້ອງແຈ້ງໃຫ້ ໜ່ວຍງານອອກໃບຢັ້ງຢືນຮູ້ທັນທີ.</p>	<p>5. Clearing primary forest [slash and burn] for organic rice production as organic rice and any burning of biomass for instance rice husk, rice straw etc...in the rice field is prohibited and shall not be certified.</p> <p>6. The CBs may not certify a producer who invades public forest for organic rice farming. The CBs reserve the right to consider the use of public forest for organic rice production on a case by case basis.</p> <p>7. Producers are required to inform the CBs immediately of any change in farm production, including an increase or decrease in farmland, and a change of rice varieties.</p>
<p>ຂໍ້ກຳນົດ 10: ການຈັດການລະບົບນິເວດ</p> <p>ລະບົບການຜະລິດເຂົ້າອິນຊີ ປະກອບສ່ວນໃຫ້ແກ່ການຈັດການໃນໄລຍະຍາວ ແລະ ສາມາດເພິ່ງຕົນເອງໃນການບໍລິຫານຈັດການ ໂດຍການນຳໃຊ້ລະບົບນິເວດວິທະຍາພ້ອມທັງອະນຸລັກຄວາມອຸດົມສົມບູນຂອງທຳມະຊາດ.</p> <p>1. ການຈັດຕັ້ງການຜະລິດເຂົ້າອິນຊີ ຕ້ອງຮັກສາ ຫຼື ເພີ່ມຄວາມຫຼາກຫຼາຍ ຢູ່ໃນບໍລິເວນຟາມ, ແປງປູກເຂົ້າ ແລະ ພື້ນທີ່ຕ່າງໆ. ຕົວຢ່າງການເພີ່ມຄວາມຫຼາກຫຼາຍລວມມີ: ການປູກ-ລ້ຽງ, ການປູກພືດປະສົມປະສານ, ການປູກພືດໝູນວຽນ, ການປູກພືດເປັນບ່ອນອາໄສ.</p> <p>2. ການຈັດຕັ້ງການຜະລິດເຂົ້າອິນຊີ ຕ້ອງບໍ່ສ້າງຜົນກະທົບທາງລົບຕໍ່ພື້ນທີ່ອະນຸລັກ ເຊັ່ນ ປ່າສະຫງວນ, ພື້ນທີ່ອະນຸລັກສັດປ່າ ຫຼື ພື້ນທີ່ອະນຸລັກທາງດ້ານວັດທະນະທຳ.</p>	<p>Requirement 10: Ecosystem management</p> <p>Organic rice production contributing to long-term management and resilience of organic farm holdings through securing ecosystem services and maintain their quality within rural landscapes.</p> <p>1. Organic rice farming management maintains or enhances biodiversity on the farm holding, in rice and where applicable non-crop habitats. Examples of biodiversity enhancement strategies include the use of poly-cultures, integrated, crop rotation, riparian and shelter plantings.</p> <p>2. Organic rice farming management does not undertake any actions that create any negative impacts in officially recognized high conservation value areas such as conservation forests, wildlife protection areas or cultural heritage areas.</p>
<p>ຂໍ້ກຳນົດ 11: ການຈັດການດິນ ແລະ ແຫຼ່ງນໍ້າ</p> <p>ລົບບົບການຜະລິດເຂົ້າອິນຊີ ຕ້ອງອະນຸລັກ ແລະ ປັບປຸງດິນ, ຮັກສາຄຸນນະພາບຂອງນໍ້າ ແລະ ນຳໃຊ້ນໍ້າຢ່າງມີ</p>	<p>Requirement 11: Soil and Water Management</p> <p>Organic rice farming conserves and improves the soil, maintain water quality and use water</p>

<p>ປະສິດທິພາບ ແລະ ສົມເຫດສົມຜົນ. ຈຸດທີ່ມີຄວາມສ່ຽງທີ່ມີຜົນກະທົບຕໍ່ສິ່ງແວດລ້ອມຕ້ອງໄດ້ກຳນົດ ແລະ ຫາວິທີຫຼຸດຜ່ອນ.</p>	<p>efficiently and responsibly. Risks of environmental pollution are identified and minimized.</p>
<p>1. ການຜະລິດເຂົ້າອິນຊີ ຕ້ອງອະນຸລັກ ຫຼື ປັບປຸງໂຄງສ້າງຂອງດິນ, ອິນຊີວັດຖຸ, ຄວາມອຸດົມສົມບູນ ແລະ ຊີວະນາໆພັນໃນດິນ.</p>	<p>1. Organic rice farming conserves or improves the soil structure, organic matter, fertility and soil biodiversity.</p>
<p>2. ການຜະລິດເຂົ້າອິນຊີ ຕ້ອງເລັ່ງໃສ່ ການປັບປຸງບຳລຸງດິນເປັນພື້ນຖານ ໂດຍນຳໃຊ້ຜຸ່ນຄອກ ຫຼື ອິນຊີວັດຖຸ ຫຼື ພຶດສັງເຄາະທາດໄນໂຕຼເຈນ.</p>	<p>2. Organic rice farming enhances soil primarily by incorporating manures and other biodegradable inputs, and/ or by nitrogen fixation from plants.</p>
<p>3. ຈັດການຄວາມອຸດົມສົມບູນ ໂດຍການໝູນໃຊ້ອິນຊີວັດຖຸ ພາຍໃນວົງຈອນການຜະລິດ ໃນບ່ອນທີ່ມີເງື່ອນໄຂເໝາະສົມ.</p>	<p>3. Soil fertility management recycles organic materials within the rice production system where possible.</p>
<p>4. ຫ້າມນຳໃຊ້ສານເຄມີສັງເຄາະ ໃນການຜະລິດເຂົ້າອິນຊີ. ຜູ້ຜະລິດກະສິກຳອິນຊີ ຕ້ອງມີມາດຕະການປ້ອງກັນການປົນເປື້ອນຈາກພື້ນທີ່ໃກ້ຄຽງ ຫຼື ແຫຼ່ງມົນລະພິດຈາກດິນ, ນ້ຳ ແລະ ອາກາດ, ຕົວຢ່າງ: ເຮັດກຳແພງກັ້ນ ຫຼື ປູກພືດເປັນແນວກັນຊົນ ແລະ ອື່ນໆ. ຖ້າມີຄວາມສ່ຽງການປົນເປື້ອນທາງດິນ ແລະ ນ້ຳ ຕ້ອງເອົາຕົວຢ່າງດິນ ແລະ ນ້ຳໄປກວດວິໄຈ.</p>	<p>4. Synthetic chemicals are prohibited in organic rice production. Organic producers will ensure preventive measures against contamination from adjacent farms or from polluted sources, i.e. soil, water, and air, are in place to the extent possible. Such measures are, for example, dike or cultivation of buffer zone, etc. If there is a risk of contamination, soil and water samples shall be taken for analyses.</p>
<p>5. ການຜະລິດເຂົ້າອິນຊີ ຕ້ອງປ້ອງກັນການເສື່ອມຄຸນນະພາບຂອງດິນ ເຊັ່ນ: ການເຊາະເຈື່ອນ, ດິນເປັນກົດ ແລະ ຄວາມສ່ຽງອື່ນໆ ທີ່ເຮັດໃຫ້ສູນເສຍດິນ ແລະ ດິນເສື່ອມຄຸນນະພາບ.</p>	<p>5. Organic rice farming will prevent land degradation, such as erosion, salinization and other related risks to soil loss and degradation.</p>
<p>6. ການຜະລິດເຂົ້າອິນຊີ ຕ້ອງນຳໃຊ້ນ້ຳຢ່າງມີປະສິດທິພາບ ເພື່ອຕອບສະໜອງຄວາມຕ້ອງການໆຜະລິດຢູ່ພາຍໃນຟາມ ໂດຍວິທີການນຳໃຊ້ນ້ຳໃຫ້ຄຸ້ມຄ່າ ແລະ ປ້ອງກັນການສູນເສຍນ້ຳໂດຍບໍ່ມີປະໂຫຍດ.</p>	<p>6. Organic rice farm management ensures water resources is used efficiently to meet production requirements by implementing strategies to optimize water use and preventing wastage.</p>
<p>7. ການຈັດການຄວາມອຸດົມສົມບູນຂອງດິນແບບລະບົບກະສິກຳອິນຊີ ປ້ອງກັນການເກີດມົນລະພິດຕໍ່ລະບົບນິເວດ ໃນດິນ ແລະ ນ້ຳ ດ້ວຍການນຳເຂົ້າປັດໄຈການຜະລິດ ຕາມຄວາມຕ້ອງການ.</p>	<p>7. Organic soil fertility management prevents pollution of the environment, including land and water, by matching inputs to demands.</p>
<p>8. ປູກພືດຕະກູນຖົ່ວ, ຜຸ່ນຂຽວ ແລະ ພືດທີ່ມີຮາກຢັ່ງລົງ</p>	<p>8. Cultivation of legumes, green manures and</p>

<p>ເລິກ ສໍາລັບປູກພືດໝູນວຽນ.</p> <p>9. ສິ່ງເສດເຫຼືອຈາກຟາມກະສິກໍາອິນຊີ ລວມທັງອິນຊີ ວັດຖຸທີ່ຜ່ານການປົ່ມແລ້ວ ຕ້ອງນໍາໃຊ້ໃຫ້ ໝາະສົມ ກັບຄວາມຕ້ອງການຂອງການປູກເຂົ້າ.</p>	<p>deep rooting plants are preferred as part of crop rotations.</p> <p>9. Organic rice farm by-products, or derivatives thereof, including completely decomposed materials will be used to meet the requirements of rice production.</p>
<p>ຂໍ້ກຳນົດ 12: ການຫຼີກເວັ້ນ ແລະ ການປ້ອງກັນ ການປົນເປື້ອນ</p> <p>ຫຼີກເວັ້ນ/ຫຼຸດຜ່ອນ ການນໍາໃຊ້ປັດໄຈການຜະລິດສິ່ງເຄາະ ທີ່ມີຜົນກະທົບຕໍ່ຄົນ ແລະ ສິ່ງແວດລ້ອມໃນໄລຍະຍາວ, ໂດຍສະເພາະ ສານເຄມີທີ່ເປັນອັນຕະລາຍ, ໃນທຸກຂັ້ນ ຕອນຂອງການຜະລິດກະສິກໍາອິນຊີ. ຫຼຸດຜ່ອນມົນລະພິດ /ການເສື່ອມຄຸນ ຂອງສະຖານທີ່ຜະລິດ/ປຸງແຕ່ງ ແລະ ພື້ນ ທີ່ໃກ້ຄຽງ ຈາກກິດຈະກຳຜະລິດ/ປຸງແຕ່ງ. ບໍ່ນໍາໃຊ້ເຕັກ ໂນໂລຊີທີ່ບໍ່ໄດ້ຮັບການຮັບຮອງ, ບໍ່ເປັນທຳມະຊາດ ແລະ ເປັນອັນຕະລາຍຕໍ່ລະບົບການຜະລິດ.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ທຸກໆມາດຕະການທີ່ນໍາໃຊ້ ຕ້ອງຮັບປະກັນດິນ ແລະ ຜົນຜະລິດໄດ້ ປ້ອງກັນບໍ່ໃຫ້ມີການປົນເປື້ອນ. 2. ໃນກໍລະນີທີ່ພື້ນທີ່ກະສິກໍາອິນຊີ ມີຄວາມສ່ຽງການປົນ ເປື້ອນສານເຄມີຈາກພື້ນທີ່ຂ້າງຄຽງ, ຜູ້ຜະລິດຕ້ອງມີ ແນວປ້ອງກັນ. ພື້ນທີ່ປ້ອງກັນ ຕ້ອງມີຂະໜາດກວ້າງບໍ່ ຕໍ່າກວ່າ 1 ແມັດ. 3. ໃນກໍລະນີ ຄວາມສ່ຽງປົນເປື້ອນຈາກການສົດພື້ນ, ຕ້ອງມີການປູກພືດເປັນແນວປ້ອງກັນລົມ. ພືດທີ່ປູກ ເປັນແນວປ້ອງກັນ ບໍ່ສາມາດຈຳໜ່າຍເປັນຜົນຜະລິດ ກະສິກໍາອິນຊີໄດ້ ແລະ ຕ້ອງສາມາດຈຳແນກ ຈາກພືດ ທີ່ຂໍການຢັ້ງຢືນໄດ້ຊັດເຈນ. 4. ໃນກໍລະນີ ມີຄວາມສ່ຽງການປົນເປື້ອນທາງນໍ້າ ຕ້ອງ ເຮັດຄັນຄູ ອ້ອມຮອບໄຮ່ນາ ຫຼື ຊຸດຮ່ອງນໍ້າ, ຖ້າ ກໍລະນີທີ່ມີຄວາມສ່ຽງສູງ, ໜ່ວຍງານອອກໃບຢັ້ງຢືນ ອາດພິຈາລະນາໃຫ້ຂະຫຍາຍເນື້ອທີ່ແນວປ້ອງກັນ. 	<p>Requirement 12: Avoiding and Protecting from Contamination</p> <p>Organic management avoids/minimizes synthetic inputs at all stages of the organic product chain and exposure of people and the environment to persistent, potentially harmful chemicals. It minimizes pollution and degradation of the production/processing unit and surrounding environment from production/processing activities. It also excludes certain unproven, unnatural and harmful technologies from the system.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. All relevant measures are taken to ensure that organic soil and food is protected from contamination. 2. Where there is the possibility of contamination of an organic field with chemicals from an adjoining conventional field, the producer shall set up a buffer area to prevent such contamination. The buffer area shall be at least 1 meter in width. 3. Where there is a possibility of contamination by spray-drift, a buffer crop shall be grown to prevent spray contamination. The buffer crop cannot be sold as organic product and must be easily distinguishable from the certified crops. 4. Where there is a possibility of contamination by a water source, earth bund or drainage shall be established to prevent such contamination. If there is a high risk of external contamination, the CB may require the producer to expand the buffer area.

- | | |
|---|--|
| <p>5. ພື້ນທີ່ໄດ້ມີຄວາມສ່ຽງຈາກການປົນເປື້ອນສານເຄມີ ຫຼື ໂລຫະໜັກ ທີ່ເກີດຈາກພາຍນອກ ຫຼື ປະຫວັດການນໍາໃຊ້ສານເຄມີຜ່ານມາ, ຜູ້ຜະລິດ ຕ້ອງອະນຸຍາດໃຫ້ ໜ່ວຍງານອອກໃບຢັ້ງຢືນ ນໍາຕົວຢ່າງນໍ້າ, ດິນ ແລະ ຜົນຜະລິດໄປກວດວິເຄາະ ໂດຍຜູ້ຜະລິດເປັນຜູ້ຮັບ ຜິດຊອບຄ່າໃຊ້ຈ່າຍໃນການກວດສອບ.</p> <p>6. ເຄື່ອງສິດພື້ນສານເຄມີ ໃນລະບົບກະສິກໍາເຄມີ ບໍ່ອະນຸຍາດນໍາມາໃຊ້ ຢູ່ໃນລະບົບກະສິກໍາອິນຊີ.</p> <p>7. ໃນກໍລະນີທີ່ໃຊ້ເຄື່ອງກົນຈັກກະສິກໍາ ເຊັ່ນ: ເຄື່ອງຈັກເກັບກ່ຽວ, ເຄື່ອງປັ່ນເຂົ້າ ແລະ ອື່ນໆ, ກ່ອນຈະມີການນໍາໃຊ້ ໃນຟາມກະສິກໍາອິນຊີ ຕ້ອງທໍາຄວາມສະອາດກ່ອນ.</p> <p>8. ການຈັດການລະບົບກະສິກໍາອິນຊີ ຕ້ອງມີມາດຕະຖານຫຼັກເວັ້ນການປົນເປື້ອນທີ່ຈະເກີດຜົນກະທົບຕໍ່ຜະລິດຕະພັນ ແລະ ພື້ນທີ່ການຜະລິດກະສິກໍາອິນຊີ. ວິທີທີ່ປະຕິບັດເພື່ອປ້ອງກັນລວມມີ: ການເຮັດແນວປ້ອງກັນ, ການທໍາຄວາມສະອາດ ແລະ ແຍກເຄື່ອງມືອຸປະກອນຕ່າງໆທີ່ນໍາໃຊ້ຢູ່ໃນຟາມ.</p> <p>9. ໃນກໍລະນີທີ່ມີການສົງໄສ ຫຼື ກວດພົບແຫຼ່ງປົນເປື້ອນ ຕ້ອງມີມາດຕະການໃນການແກ້ໄຂບັນຫາທີ່ເກີດຂຶ້ນ.</p> <p>10. ຫ້າມນໍາໃຊ້ແນວພັນ ຫຼື ຜະລິດຕະພັນທີ່ຜະລິດຈາກສິ່ງທີ່ມີຊີວິດແບບຕັດຕໍ່ພັນທຸກໍາ ເຂົ້າໃນທຸກຂັ້ນຕອນຂອງລະບົບການຜະລິດ ແລະ ຂະບວນການປຸງແຕ່ງກະສິກໍາອິນຊີ.</p> | <p>5. Where there is a high risk of chemical or heavy metal contamination, from either external factors or historical use of chemicals on the farm, the producer shall permit the CB to sample water, soil or products for residual analysis at the expense of the producer.</p> <p>6. Spray equipment used in conventional farming cannot be used in organic production.</p> <p>7. Agricultural machines used in conventional farming, such as harvesting machines and threshing machines, may be used in organic production provided that they are cleaned before use in organic production. .</p> <p>8. Organic management takes precautionary measures to avoid contamination that could affect the organic integrity of the product or land. Commonly this includes barriers/buffers in production, cleaning of farm equipment, separation and cleaning in processing.</p> <p>9. Where there is reasonable suspicion of contamination, an investigation is made, the source of the contamination and measures are taken to address the problem.</p> <p>10. All organic management systems do not use genetically modified organisms (GMO) or their derivatives, in all stages of organic production and processing.</p> |
|---|--|

ຂໍ້ກຳນົດ 13: ໄລຍະປັບປ່ຽນ

ການຜະລິດກະສິກໍາອິນຊີ ຕ້ອງການໄລຍະປັບປ່ຽນໃດໜຶ່ງ ເພື່ອພື້ນຟູສຸຂະພາບດິນ ແລະ ລະບົບນິເວດວິທະຍາ, ຫຼຸດຜ່ອນການຕົກຄ້າງຂອງສານເຄມີ ກ່ອນຈະໄດ້ຮັບການຢັ້ງຢືນເປັນກະສິກໍາອິນຊີ. ໄລຍະປັບປ່ຽນສໍາລັບການປູກເຂົ້າກະສິກໍາອິນຊີແມ່ນ 12 ເດືອນ. ເຂົ້າທີ່ປູກ/ເກັບກ່ຽວຫຼັງໄລຍະປັບປ່ຽນ ຈຶ່ງສາມາດຢັ້ງຢືນເປັນເຂົ້າອິນຊີໄດ້. ແຕ່ໄລຍະປັບປ່ຽນອາດຖືກຍົກເວັ້ນບາງສ່ວນ ຫຼື ທັງໝົດພື້ນທີ່ໃນກໍລະນີ:

Requirement 13: Conversion period

Conversion to organic production requires a period of time in which healthy soils, sustainable ecosystems are established and contaminants reduced before it can achieve certified organic status. The conversion period for rice production is 12 months. Rice grown/harvested after the conversion period will be certified as organic rice. The conversion period may grant a partial or full

➢ ຜູ້ຜະລິດໄດ້ເຮັດການຜະລິດຕາມມາດຕະຖານກະສິກໍາອິນຊີ. ການຍົກໄລຍະປັບປ່ຽນ ແມ່ນຈະພິຈາລະນາເປັນແຕ່ລະກໍລະນີໄປ, ສະເພາະກໍລະນີທີ່ມີຫຼັກຖານພຽງພໍມາຢືນຢັນເທົ່ານັ້ນ ເຊັ່ນ: ການບັນທຶກຂາເຂົ້າ ການຜະລິດ, ການຜະລິດພືດ, ເອກະສານ ຈາກອົງກອນທີ່ບໍ່ມີຜົນຮ່ວມກັນ ເພື່ອຢັ້ງຢືນວ່າ ບໍ່ມີການນໍາໃຊ້ສານເຄມີ ເປັນໄລຍະເວລາໃດໜຶ່ງ ແລະ ດິນໄດ້ປັບຄວາມອຸດົມສົມບູນແບບທໍາມະຊາດ ແລະ ຂໍ້ມູນຈາກວາລະສານສົງພິມ ກໍ່ສາມາດໃຊ້ເປັນຫຼັກຖານໄດ້.

➢ ເປັນພື້ນທີ່ການຜະລິດກະສິກໍາແບບດັ້ງເດີມບໍ່ມີການນໍາໃຊ້ຂາເຂົ້າກະສິກໍາທີ່ຕ້ອງຫ້າມ ຫຼື ກິດຈະກໍາ ອາດບໍ່ຜ່ານໄລຍະປັບປ່ຽນ.

➢ ເປັນພື້ນທີ່ວ່າເປົ່າ ຫຼື ປະເຣື້ອໄວເປັນເວລາຫຼາຍກວ່າ 2 ປີ ແລະ ບໍ່ເຄີຍນໍາໃຊ້ຂາເຂົ້າກະສິກໍາ ຫຼື ກິດຈະກໍາທີ່ຕ້ອງຫ້າມມາກ່ອນ.

➢ ວັນທີ່ເລີ່ມໄລຍະປັບປ່ຽນ ແມ່ນໃຫ້ນັບຈາກ ວັນທີ ທີ່ໃບສະໝັກ ມາຮອດໜ່ວຍງານຢັ້ງຢືນ.

ໄລຍະການປັບປ່ຽນ ອາດເພີ່ມຂຶ້ນ ຫຼື ຫຼຸດລົງ ແມ່ນຂຶ້ນຢູ່ກັບການພິຈາລະນາຈາກປະຫວັດຂອງການນໍາໃຊ້ພື້ນທີ່, ຜົນຂອງການວິເຄາະສານເຄມີ ແລະ/ຫຼື ໂລຫະໜັກ ຕົກຄ້າງໃນດິນ, ນໍ້າ ແລະ ຜົນຜະລິດເຂົ້າອິນຊີ.

exemption from the conversion period where:

➢ Producers have historically farmed in accordance with the Organic Agriculture Standard (OAS). Exemptions will only be granted on a case by case basis, and when sufficient evidence is provided to the CBs indicating adherence to the OAS. Input records, crop production records, statements from non-conflict of interest organizations indicating that no chemicals have been used for a certain period of time and that soil has been improved naturally, and articles in independent publications can be used as evidence of adherence to the OAS.

➢ Land that has continued use of traditional agriculture practices involving no use of non-permitted inputs or activities may result in no conversion period being required.

➢ Land that has been abandoned or fallow for more than 2 years, where there has been no use of non-permitted inputs or activities.

➢ The conversion period shall begin on the date of application receiving by certification body.

The conversion period may be extended, shortened or waived by taking into consideration the land use history and analytical results of the chemical and/or heavy metal residues in soil, water and organic rice produce.

ຂໍ້ກຳນົດ 14: ການຜະລິດແຍກ ແລະ ການຜະລິດແບບຄວບຄູ່

ເພື່ອຮັກສາຄຸນນະພາບ ກະສິກໍາອິນຊີ, ບໍ່ຄວນມີການຈັດການກະສິກໍາອິນຊີ ແລະ ເຄມີໄປຄວບຄູ່ກັນ.

1. ການຈັດການຜະລິດກະສິກໍາອິນຊີ ແລະ ຜະລິດຕະພັນເຄມີ ຕ້ອງແຍກກັນໃຫ້ຊັດເຈນ, ໃນກໍລະນີ ທີ່ມີຜົນຜະລິດອອກມາຈາກຟາມອິນຊີ ແລະ ຟາມເຄມີ. ຕົວຢ່າງ: ໃນກໍລະນີນີ້ ອາດນໍາໃຊ້ວັດຖຸກິດກັນ, ມີວິທີການບໍລິຫານຈັດການ ແລະ ແຍກສະຖານທີ່ເກັບ

Requirement 14: Split and Parallel Production

To ensure the integrity of an organic rice farm unit is not compromised by the management of non-organic operations.

1. Organic management completely and clearly separates non-organic and organic parts holdings and the products from these where split or parallel production exists. For example this may require physical

<p>ຮັກສາລະຫວ່າງປັດໄຈການຜະລິດ ແລະ ຜະລິດຕະພັນ.</p> <p>2. ຕ້ອງມີລະບົບການບັນທຶກທີ່ສາມາດຕິດຕາມ ແລະ ລະບຸຜົນຜະລິດກະສິກຳອິນຊີ ແລະ ກະສິກຳທົ່ວໄປໄດ້ (ຫຼື ຜົນຜະລິດທີ່ຢູ່ໃນໄລຍະປັບປ່ຽນ).</p> <p>3. ສໍາລັບການຢັ້ງຢືນພື້ນທີ່ການຜະລິດໃນບາງສ່ວນ, ບາງປະເພດ ແລະ ແນວພັນ, ເນື້ອທີ່ ແລະ ການຈັດການລະຫວ່າງ ກະສິກຳອິນຊີ ແລະ ກະສິກຳທົ່ວໄປຕ້ອງແຍກກັນຢ່າງຊັດເຈນ. ເຂົ້າອິນຊີ ຕ້ອງ ແຍກອອກຈາກເຂົ້າທົ່ວໄປ.</p> <p>4. ພື້ນທີ່ການຜະລິດເຂົ້າອິນຊີທີ່ໄດ້ຮັບການຢັ້ງຢືນແລ້ວ ຕ້ອງບໍ່ກັບຄືນໄປນໍາໃຊ້ສານເຄມີ ຖ້າຫາກເກີດມີບັນຫາໃນກໍລະນີນີ້ ໜ່ວຍງານອອກໃບຢັ້ງຢືນຈະບໍ່ໃຫ້ການຢັ້ງຢືນພື້ນທີ່ດັ່ງກ່າວ.</p>	<p>barriers, management practices, separate storage of inputs and products.</p> <p>2. A detailed recording system that enables the tracking and identification of organic and conventional (or conversion to organic) products is required.</p> <p>3. For the certification of partial production areas, types and varieties of rice as well as the area and management practices between organic and conventional produce shall be clearly distinguished. Organic rice grains shall not be mixed with the conventional grains if it is considered organic rice production.</p> <p>4. Areas converted to organic rice with the intention of continuing organic rice production shall not be switched back to use chemicals. In such cases rice produced from such areas will not be considered organic.</p>
<p>ຂໍ້ກຳນົດ 15: ການຮັກສາລະບົບການຜະລິດກະສິກຳອິນຊີ</p> <p>ລະບົບການຜະລິດກະສິກຳອິນຊີ ຕ້ອງມີຄວາມຍືດໝັ້ນຕໍ່ການຜະລິດ ທີ່ນໍາໃຊ້ວິທີການປະຕິບັດແບບກະສິກຳອິນຊີຢ່າງຕໍ່ເນື່ອງ.</p> <p>1. ຕ້ອງຮັກສາລະບົບການຜະລິດເຂົ້າອິນຊີຢ່າງຕໍ່ເນື່ອງ, ບໍ່ອະນຸຍາດໃຫ້ມີການກັບໄປກັບມາສະຫຼັບກັນລະຫວ່າງການຜະລິດກະສິກຳອິນຊີ ແລະ ການຜະລິດກະສິກຳທົ່ວໄປ.</p> <p>2. ຍົກເວັ້ນ ມີເຫດຜົນຈໍາເປັນ ຕ້ອງຢຸດເຊົາການຜະລິດແບບກະສິກຳອິນຊີໃນພື້ນທີ່ໄດ້ຮັບການຢັ້ງຢືນໃນເວລານັ້ນ ແລະ ໃນກໍລະນີນີ້ ຕ້ອງໄດ້ຜ່ານໄລຍະການປັບປ່ຽນ.</p>	<p>Requirement 15: Maintenance of Organic Production</p> <p>Organic production systems require a commitment to the use of organic production practices.</p> <p>1. Organic management does not rely upon switching back and forth between organic and conventional management.</p> <p>2. Exceptions to this may only be made in cases where compelling reasons to cease organic management on the certified organic land are present and in these cases conversion requirements apply.</p>
<p>ພາກທີ IV ການຈັດການລະບົບການຜະລິດເຂົ້າອິນຊີ</p>	<p>Part IV: Organic Rice Production Management Systems</p>
<p>ຂໍ້ກຳນົດ 16: ການເລືອກເມັດພັນ ແລະ ແນວພັນເຂົ້າ</p>	<p>Requirement 16: The selection of rice seeds and varieties</p>

<p>ແນວພັນເຂົ້າທີ່ຈະນໍາມາປູກ ຕ້ອງມີຄວາມເໝາະສົມກັບສະພາບເງື່ອນໄຂຂອງແຕ່ລະຂົງເຂດທ້ອງຖິ່ນ ແລະ ຮັກສາຄວາມເປັນອິນຊີໃນເວລາມີການຜະລິດ.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ຫ້າມນໍາໃຊ້ແນວພັນເຂົ້າຕັດແຕ່ງພັນທຸກໍາ. 2. ແນວພັນ ແລະ ເມັດພັນ ຕ້ອງເໝາະສົມກັບສະພາບພູມມີອາກາດ ແລະ ມີຄວາມຕ້ານທານຕໍ່ພະຍາດ, ແມງ ໄມ້ ແລະ ສັດຕູພືດ. 3. ເມັດພັນ ຫຼື ກ້າ ຕ້ອງໄດ້ມາຈາກແນວພັນທີ່ປູກໃນລະບົບອິນຊີເທົ່ານັ້ນ. ຍົກເວັ້ນ ບໍ່ສາມາດຫາເມັດພັນ ຫຼື ກ້າ ໄດ້ມາຈາກລະບົບກະສິກໍາອິຊີ ອະນຸຍາດໃຫ້ນໍາໃຊ້ແນວພັນເຂົ້າຈາກລະບົບການຜະລິດທົ່ວໄປໄດ້ ແຕ່ຕ້ອງມີການຈັດການກ່ອນການນໍາໃຊ້. 4. ຫ້າມເຄືອບເມັດເຂົ້າດ້ວຍສານເຄມີ, ແຕ່ຖ້າມີຄວາມຈໍາເປັນຕ້ອງເຄືອບສານເຄມີ, ສານເຫຼົ່ານັ້ນຕ້ອງນອນຢູ່ໃນບັນຊີອະນຸຍາດໃນເອກະສານຊ້ອນທ້າຍ (1 ຂໍ້ທີ 5 ປຶ້ມມາດຕະຖານກະສິກໍາອິນຊີ) ເທົ່ານັ້ນ, ຍົກເວັ້ນສານເຄມີທີ່ນໍາໃຊ້ເຄືອບນັ້ນ ເປັນຂໍ້ບັງຄັບທາງດ້ານກົດໝາຍ ແລະ ສານເຄືອບນັ້ນ ບໍ່ສາມາດຫາໄດ້ ໃນພາກພື້ນ. ການຍົກເວັ້ນນັ້ນ ແມ່ນຢູ່ໃນເວລາຈໍາກັດໃດໜຶ່ງ ຫຼື ຕ້ອງໄດ້ທົບທວນ ເປັນໄລຍະ. 5. ຜູ້ຜະລິດ ຫຼື ຜູ້ປະກອບການເຂົ້າອິນຊີຕ້ອງມີການອະນຸລັກຮັກສາແຫຼ່ງພັນທຸກໍາ ແລະ ແນວພັນພື້ນເມືອງ. 	<p>Appropriate crops and varieties are grown to suit local conditions. The organic integrity of crops is maintained in production.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Organic rice production shall not use GMO seeds. 2. Rice varieties and seeds cultivated in organic rice farming are selected for adaptability to the local soil and climatic conditions, and tolerance to pests and diseases. 3. All seeds and rice planting shall be from organic rice farm holdings. In case rice seeds and rice planting cannot be from organic agriculture, the use of conventional rice seed/rice planting may be allowed. 4. The use of chemically treated rice seeds and rice planting is prohibited. Using untreated seeds and planting materials whenever available; and if treated, they are treated only with substances that are listed in Appendix 1, No. 5 unless treatment with other substances is legally required or unless seed and planting material not treated with these other substances is regionally unavailable. Exemptions are limited in time or subject to review. 5. Rice producers/operators are encouraged to preserve the genetic integrity of varieties and traditional ecotypes.
<p>ຂໍ້ກຳນົດ 17: ການນໍາໃຊ້ຝຸ່ນ ແລະ ການບໍາລຸງດິນ</p> <p>ການຈັດການຄວາມອຸດົມສົມບູນຂອງດິນ ເພື່ອບໍາລຸງພືດ ເປັນຫຼັກ ໂດຍການນໍາໃຊ້ ລະບົບນິເວດຂອງດິນ ແລະ ເຮັດໃຫ້ໄດ້ຮັບທາດອາຫານຢ່າງສົມດຸນ.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ຝຸ່ນອິນຊີ ທີ່ມີການວາງຂາຍທົ່ວໄປ ຫຼື ມີຍີ່ຫໍ້ ທີ່ນໍາໃຊ້ເຂົ້າໃນລະບົບການຜະລິດກະສິກໍາອິນຊີຕ້ອງໄດ້ລົງທະບຽນຈາກ ກົມປູກຝັງ. 2. ການຈັດການບໍາລຸງດິນ ຕ້ອງນໍາໃຊ້ຝຸ່ນ ຫຼື ແຮ່ທາດທີ່ 	<p>Requirement 17: Soil Fertility and Fertilization</p> <p>Soil fertility management nourishes plants primarily through the soil ecosystem and achieves nutrient balance.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Commercial/branded organic fertilizers that use for organic rice farming shall be registered with DOA 2. Organic soil fertility management uses only

<p>ເກີດຂຶ້ນຕາມຂະບວນການທຳມະຊາດ ຫຼື ຂະບວນການຂອງຈຸລິນຊີ ເຊັ່ນ: ຝຸ່ນພືດສິດ ແລະ ຝຸ່ນທີ່ໝັກ-ບົ່ມ.</p> <p>3. ການຈັດການບຳລຸງດິນ ຕ້ອງນຳໃຊ້ທາດອາຫານພືດທີ່ນອນຢູ່ໃນເອກະສານຊ້ອນທ້າຍ I (ຂໍ້ທີ 1 ຂອງປຶ້ມມາດຕະຖານກະສິກຳອິນຊີ).</p> <p>4. ຫ້າມນຳໃຊ້ສານເຄມີສັງເຄາະ.</p> <p>5. ຫ້າມນຳໃຊ້ສິ່ງເສດເຫຼືອຈາກມະນຸດ.</p>	<p>naturally occurring mineral fertilizers and only as a supplement to biologically-based fertility methods such as green manures and compost.</p> <p>3. Organic soil fertility management uses only crop fertility substances that are listed in Appendix (I), No. 1 of MAF OA Standard).</p> <p>4. Does not use Synthetic fertilizers;</p> <p>5. Does not use human excrement.</p>
--	--

<p>ຂໍ້ກຳນົດ 18: ການປ້ອງກັນ ແລະ ກຳຈັດສັດຕູພືດ, ພະຍາດ, ແມງໄມ້ ແລະ ວັດສະພືດ</p> <p>ການຄັດເລືອກເມັດພັນ ແລະ ແນວພັນເຂົ້າ ຕ້ອງອີງໃສ່ພື້ນຖານການປັບຕົວໃຫ້ເຂົ້າກັບສະພາບພື້ນທີ່, ຕ້ານທານພະຍາດ ແລະ ສັດຕູພືດ ພ້ອມທັງ ມີການນຳໃຊ້ຢ່າງກວ້າງຂວາງໃນຂົງເຂດດັ່ງກ່າວ. ຜູ້ຜະລິດ ຕ້ອງມີການຈັດການບັນຫາ ແມງໄມ້, ວັດສະພືດ, ພະຍາດ ແລະ ສັດຕູພືດອື່ນໆພ້ອມດຽວກັນນັ້ນ ກໍ່ຮັກສາ ຫຼື ເພີ່ມອິນຊີວັດຖຸໃຫ້ແກ່ດິນ, ຝຸ່ນ, ຈຸລິນຊີ ແລະ ຄວາມອຸດົມສົມບູນຂອງດິນທົ່ວໄປ.</p> <p>ການປະຕິບັດຕໍ່ໄປນີ້ເປັນຂໍ້ແນະນຳວິທີການປ້ອງກັນ ແລະ ຄວບຄຸມພະຍາດ, ແມງໄມ້ ແລະ ວັດສະພືດ ໃນລະບົບການຜະລິດກະສິກຳອິນຊີ:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ນຳໃຊ້ແມງໄມ້ທີ່ເປັນປະໂຫຍດ, ສານຄວບຄຸມແບບຊີວະພາບ ເຊັ່ນ: ເຊື້ອລາບີເວີເຣຍ (Beauveria) ໃຊ້ຄວບຄຸມ ເພັຍຈັກຈັນສີນ້ຳຕານ ພ້ອມທັງ ອະນຸລັກສັດຕູທຳມະຊາດ ເຊັ່ນ: ແມງໄມ້ຈຳພວກນັກລ້າ, ກາຝາກ, ພືດທີ່ເປັນແຫຼ່ງອາໄສ ແລະ ດອກໄມ້. 2. ປຸກພືດໝູນວຽນ ແລະ ພືດຄຸມດິນໃນຮອບວຽນການຜະລິດ. 3. ນຳໃຊ້ວິທີການດ້ານວັດຖຸ ເຊັ່ນ: ເຄື່ອງຈັກເພື່ອຄວບຄຸມຫຍ້າ, ກັບດັກ, ແສງລ້, ສຽງ, ລວມທັງສັດລ້ຽງແຕ່ຕ້ອງປ້ອງກັນເຊື້ອຈຸລິນຊີປົນເປື້ອນ ຈາກຂີ້ຂອງມັນ. 4. ໃຊ້ວິທີເຂດຕະກຳ ເຊັ່ນ: ໄຖ, ຄາດ, ປຸກພືດໝູນວຽນ, 	<p>Requirement 18: Prevention and Control of Diseases, Insects and Weeds</p> <p>The selection of rice seeds and varieties is based on an understanding of their adaptation to local conditions, pests and diseases and the broader ecological relationships present in healthy farming system. Producers are required to manage pressure from insects, weeds, diseases and other pests, while maintaining or increasing soil organic matter, fertility, microbial activity and general soil health.</p> <p>The following practices are recommended in order to prevent and control diseases, insects and weeds in organic production:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The use of beneficial insects, bio-control agents such as the microorganism Beauveria fungi to control brown plant-hopper as well as preservation of natural enemies such as predators, parasites, planting host plants and flowers. 2. Include crop rotation and cover crops in the production cycle. 3. Use physical methods, such as machinery for weed control, traps, light traps, noise repellent, including pets but the pathogenic microorganism contamination from its excretion shall be prevented. 4. Reliance on cultural practices such as
---	--

<p>ການປູກພືດຮ່ວມກັນ, ປູກພືດຄຸມດິນ ແລະ ການນຳໃຊ້ວັດຖຸຈາກທຳມະຊາດປົກຄຸມດິນ.</p> <p>5. ຕ້ອງນຳໃຊ້ຂະບວນການ ແລະ ກົນໄກທີ່ເປັນມິດກັບສິ່ງແວດລ້ອມ ໃນການຈັດການກັບສັດຕູພືດ, ພະຍາດ ແລະ ວັດສະພືດ. ຊຶ່ງກວມເອົາການຈັດການພື້ນທີ່, ການຈັດການຄວາມອຸດົມສົມບູນຂອງພືດ, ການກຽມດິນ, ການເລືອກແນວພັນທີ່ເໝາະສົມ ແລະ ການປັບປຸງຊີວະນາໆພັນ.</p> <p>6. ໃນກໍລະນີການນຳໃຊ້ວິທີການຈາກ ຂໍ້ 1 ຫາ ຂໍ້ 6 ຂອງໝວດນີ້ ບໍ່ສາມາດປ້ອງກັນການລະບາດຢ່າງຮຸນແຮງຂອງພະຍາດ ແລະ ສັດຕູພືດໄດ້ ໃຫ້ນຳໃຊ້ສານທີ່ອະນຸຍາດໃຫ້ໃຊ້ ຕາມເອກະສານຊ້ອນທ້າຍ I (ຂໍ້ທີ 2 ປຶ້ມມາດຕະຖານກະສິກຳອິນຊີ).</p> <p>7. ວິທີການ ແລະ ຜະລິດຕະພັນໃນການປ້ອງກັນ ແລະ ກຳຈັດສັດຕູພືດ ທີ່ບໍ່ໄດ້ລະບຸໄວ້ໃນເອກະສານຊ້ອນທ້າຍ I (ຂໍ້ທີ 2 ແລະ ຂໍ້ 5 ປຶ້ມມາດຕະຖານກະສິກຳອິນຊີ) ອາດຈະອະນຸຍາດໃຫ້ນຳໃຊ້ໄດ້ ເມື່ອໄດ້ຮັບການກວດສອບ ຈາກໜ່ວຍງານອອກໃບຢັ້ງຢືນ ຕາມແນວທາງການປະເມີນຂາເຂົ້າກະສິກຳ ໃນເອກະສານຊ້ອນທ້າຍ III (ປຶ້ມມາດຕະຖານກະສິກຳອິນຊີ).</p> <p>8. ອະນຸຍາດໃຫ້ໃຊ້ເຄືອຫັນໄດ້.</p> <p>9. ອະນຸຍາດໃຫ້ໃຊ້ນ້ຳບົ່ມຈາກຢາສູບ ໃນການກຳຈັດສັດຕູພືດ ແຕ່ໃຫ້ໃຊ້ຢ່າງລະມັດລະວັງ ໂດຍບໍ່ໃຫ້ມີຜົນກະທົບຕໍ່ສິ່ງທີ່ມີຊີວິດທີ່ເປັນປະໂຫຍດອື່ນໆ ແລະ ບໍ່ອະນຸຍາດໃຫ້ນຳໃຊ້ສານນິໂຄຕິນບໍລິສຸດ.</p> <p>10. ຫ້າມນຳໃຊ້ ແຟ້ບ ຫຼື ສານຈັບໃບສັງເຄາະທຸກຊະນິດ.</p> <p>11. ຫ້າມນຳໃຊ້ສານເຄມີສັງເຄາະເລັ່ງການຈະເລີນເຕີບໂຕ ທຸກພາກສ່ວນຂອງພືດ ເຊັ່ນ: ໄອບີເອ (IBA) ແລະ ແອນເອເອ (NAA) ໃນການຂະຫຍາຍພັນພືດ.</p> <p>12. ຫ້າມນຳໃຊ້ສີຍ້ອມແຜ່ນແພສັງເຄາະ.</p> <p>13. ອະນຸຍາດໃຫ້ນຳໃຊ້ສານເລັ່ງການຈະເລີນເຕີບໂຕ ແລະ ສານປຸງແຕ່ງອື່ນໆ ທີ່ລະບຸໄວ້ໃນເອກະສານຊ້ອນທ້າຍ I (ພາກ 2 ປຶ້ມມາດຕະຖານກະສິກຳອິນຊີ). ສານອື່ນໆ ນອກຈາກທີ່ລະບຸໄວ້ ໃນເອກະສານຊ້ອນທ້າຍ I ອາດ</p>	<p>plowing, harrowing and rotation, and the use of mixed crop, mulching crop, and mulching from natural materials.</p> <p>5. Organic rice production management employs interrelated positive processes and mechanisms for the management of pests, diseases, and weeds. These include but are not limited to site and crop adapted fertility management and soil tillage, choice of appropriate varieties, enhancement of functional biodiversity.</p> <p>6. In case the methods indicated from (i) – (vi) of this article cannot protect the rice from severe outbreak of pest and diseases, the substances mentioned in Appendix I (No. 2 of Organic Standard, MAF) shall be permitted.</p> <p>7. Methods and products used for plant protection which are not listed in Appendix I (Parts 2 and 5) may be permitted after examination by the CBs in accordance with the Guidelines for the Evaluation of Additional Inputs listed in Appendix 3.</p> <p>8. The use of “hang lai” (<i>Derris elliptica</i> (Roxb.) Benth.) is allowed.</p> <p>9. The use of tobacco tea as a botanical pesticide is allowed, provided that it does not affect other beneficial organisms. The use of pure nicotine is prohibited.</p> <p>10. The use of detergent and other synthetic sticking agents are prohibited.</p> <p>11. The use of synthetic growth stimulants for plant propagation, such as Indole-3 Butyric Acid and N-acytle aspartate, are prohibited.</p> <p>12. The use of synthetic dyes is prohibited.</p> <p>13. The use of growth hormones and other substances listed in Appendix 1 (Part 2) are permitted. Substances which are not listed in Appendix 1 (Part 2) may be allowed after examination by the CBs according to the</p>
--	---

<p>ອະນຸຍາດໃຫ້ໃຊ້ໄດ້ ແຕ່ຕ້ອງໄດ້ຮັບການກວດສອບ ຈາກ ໜ່ວຍງານອອກໃບຢັ້ງຢືນ ຕາມຄູ່ມືການປະເມີນ ຂາເຂົ້າກະສິກຳໃນເອກະສານຊ້ອນທ້າຍ III (ປຶ້ມ ມາດຕະຖານກະສິກຳອິນຊີ).</p>	<p>Guidelines for the Evaluation of Additional Inputs in Appendix 3.</p>
<p style="text-align: center;">ພາກທີ V ການປະຕິບັດຫຼັງການເກັບກ່ຽວ ແລະ ການປຸງແຕ່ງ ເຂົ້າອິນຊີ</p>	<p style="text-align: center;">Part V Organic Rice Post harvest handling and Processing</p>
<p>ຂໍ້ກຳນົດ 19: ຫຼັກການລວມ</p> <p>ການເກັບກ່ຽວ, ການຈັດການຫຼັງການເກັບກ່ຽວ, ການປຸງແຕ່ງ ແລະ ການຫຸ້ມຫໍ່ ຕ້ອງຮັກສາຄຸນຄ່າຂອງ ຜະລິດຕະພັນກະສິກຳອິນຊີ.</p> <p>1. ການຈັດການ ການປຸງແຕ່ງ ຕ້ອງມີມາດຕະການໃນການປ້ອງກັນການປົນເປື້ອນຂອງຜົນຜະລິດກະສິກຳທີ່ບໍ່ໄດ້ມາຈາກຂະບວນການຜະລິດກະສິກຳອິນຊີ ໃນລະຫວ່າງການປຸງແຕ່ງ, ການຈັດການ, ການຫຸ້ມຫໍ່, ການເກັບມ້ຽນ ແລະ ການຂົນສົ່ງ. ຕົວຢ່າງ: ການຂົນສົ່ງຜົນຜະລິດກະສິກຳອິນຊີ ແລະ ຜົນຜະລິດທົ່ວໄປ ຮ່ວມກັນ ອາດເກີດຂຶ້ນໄດ້ ແຕ່ຕ້ອງຢູ່ໃນເງື່ອນໄຂທີ່ມີມາດຕະການປ້ອງກັນຄວາມສ່ຽງ ໃນການປົນເປື້ອນ ຫຼື ການປະສົມປົນເປື້ອນ ເຊັ່ນ: ຕິດເຄື່ອງໝາຍໃສ່ ໃຫ້ຮູ້ຄວາມແຕກຕ່າງ ແລະ ການແຍກຂະບວນການປະຕິບັດ.</p>	<p>Requirement 19: General requirements</p> <p>Harvesting, postharvest handling, processing and packaging management maintains the organic integrity of organic products.</p> <p>1. Organic processing management takes measures to prevent contamination and co-mingling of organic products with non-organic products in processing, handling, packaging, storage and transport. For example – the transportation of organic and non-organic products can only occur if adequate measures are in place to prevent mixing or contamination such as the products having different labeling and separate handling practices</p>
<p>ຂໍ້ກຳນົດ 20: ການຈັດການຫຼັງການເກັບກ່ຽວ</p> <p>ການເກັບກ່ຽວ, ການຈັດການຫຼັງການເກັບກ່ຽວ, ການປຸງແຕ່ງ ແລະ ການຫຸ້ມຫໍ່ ຕ້ອງຮັກສາຄຸນຄ່າຂອງຜະລິດຕະພັນກະສິກຳອິນຊີ.</p> <p>1. ການຈັດການ ແລະ ການປຸງແຕ່ງພາຍໃນຟາມຕ້ອງມີມາດຕະການປ້ອງກັນການປົນເປື້ອນ ແລະ ການປະປົນກັນລະຫວ່າງ ຜົນຜະລິດອິນຊີ ແລະ ຜົນຜະລິດທົ່ວໄປ ໃນລະຫວ່າງການປຸງແຕ່ງ, ການຈັດການ, ການຫຸ້ມຫໍ່, ການເກັບມ້ຽນ ແລະ ການຂົນສົ່ງ ເຊັ່ນ: ການຟາດ, ການສີ, ການທຳຄວາມສະອາດ, ການຫຸ້ມຫໍ່ຜະ</p>	<p>Requirement 20: Post Harvest handling</p> <p>Harvesting, postharvest handling, processing and packaging management maintains the organic integrity of organic products.</p> <p>1. On-farm post-harvest management takes measures to prevent contamination and co-mingling of organic products with non-organic products in processing, handling, packaging, storage and transport; for example in the threshing, milling and packing of products.</p>

<p>ລິດຕະພັນ.</p> <p>2. ພາຊະນະບັນຈຸ ແລະ ກະເບົາ ພ້ອມທັງ ພາຫະນະຂົນສົ່ງເຂົ້າອິນຊີ ຕ້ອງສະອາດ ແລະ ບໍ່ມີການປົນເປື້ອນສານອັນຕະລາຍ ແລະ ເຂົ້າທົ່ວໄປ. ຜູ້ປະກອບການຕ້ອງມີເອກະສານການຂົນສົ່ງ, ລວມທັງພາຫະນະທີ່ນໍາໃຊ້ ແລະ ການຫຸ້ມຫໍ່ ທັງໝົດ.</p> <p>3. ພາຫະນະ ຫຼື ອຸປະກອນຂົນສົ່ງ ຕ້ອງເໝາະສົມໃນການຈັດການເຂົ້າອິນຊີ, ຫ້າມນໍາໃຊ້ພາຫະນະ ທີ່ບັນທຸກດິນ, ສັດ, ຂີ້ສັດ, ຝຸ່ນ ຫຼື ສານເຄມີ ເພາະອາດເກີດການປົນເປື້ອນ ພະຍາດ ແລະ ສານພິດ, ຍົກເວັ້ນຖ້າຫາກພາຫະນະນັ້ນໄດ້ທໍາຄວາມສະອາດຢ່າງເໝາະສົມ.</p> <p>4. ເຂົ້າອິນຊີ ຕ້ອງບໍ່ປະປົນກັບສິນຄ້າທົ່ວໄປ ແລະ ວັດຖຸ ຫຼື ສານຕ້ອງຫ້າມ ຂອງກະສິກໍາອິນຊີ ໃນລະຫວ່າງການຂົນສົ່ງຈາກພື້ນທີ່ການຜະລິດໄປບ່ອນຈໍາໜ່າຍສິນຄ້າ.</p>	<p>2. Containers and sacks used for packing, as well as vehicles for transporting organic rice, should be clean and free from any contamination of hazardous substances and other rice. Operators have to show documentation including all used carriers or vehicles and packages.</p> <p>3. Carriers or vehicles should be appropriate to handle organic rice. It is not recommended to use vehicles that have been loaded with soil, animals, manures, fertilizers or chemicals that may cause contamination of pathogenic and toxic substances, unless such vehicle has been properly cleaned before use.</p> <p>4. Organic rice shall not be comingled with non-organic commodity and other prohibited materials or substances for organic agriculture during transportation from production site to distribution center.</p>
--	---

<p>ຂໍ້ກຳນົດ 21: ວັດຖຸດິບ, ສ່ວນປະສົມ ແລະ ສານຊ່ວຍແປຮູບ</p> <p>ຜະລິດຕະພັນກະສິກໍາອິນຊີ ຕ້ອງຜະລິດມາຈາກສ່ວນປະກອບຂອງວັດຖຸດິບທີ່ມາຈາກຂະບວນການກະສິກໍາອິນຊີ.</p> <p>1. ເຂົ້າທີ່ນໍາໃຊ້ເປັນວັດຖຸດິບປະສົມຕ້ອງໄດ້ຮັບການຢັ້ງຢືນມາດຕະຖານກະສິກໍາອິນຊີ.</p> <p>2. ສ່ວນປະສົມຕ່າງໆ ທີ່ນໍາໃຊ້ເຂົ້າໃນຂະບວນການປຸງແຕ່ງຜະລິດຕະພັນ ຕ້ອງມີສະເພາະຂອງອິນຊີ ຫຼື ທົ່ວໄປເທົ່ານັ້ນ, ບໍ່ໃຫ້ປະປົນກັນ.</p> <p>3. ຕ້ອງພະຍາຍາມໃຊ້ສານປຸງແຕ່ງ ແລະ ສານຊ່ວຍແປຮູບໃຫ້ໜ້ອຍທີ່ສຸດໃນກໍລະນີທີ່ຈໍາເປັນຕ້ອງໃຊ້ອະນຸຍາດໃຫ້ໃຊ້ສານປຸງແຕ່ງ ແລະ ສານຊ່ວຍແປຮູບ ທີ່ລະບຸໄວ້ໃນເອກະສານຊ້ອນທ້າຍ II (ຂໍ້ທີ 1 ປື້ມມາດຕະຖານກະສິກໍາອິນຊີ) ໃນກໍລະນີທີ່ບໍ່ໄດ້ລະບຸໄວ້ໃນເອກະສານຊ້ອນທ້າຍ ໜ່ວຍງານອອກໃບຢັ້ງຢືນກົມປູກຝັງ ອາດອະນຸຍາດໃຫ້ໃຊ້ໄດ້ ແຕ່ຜູ້ປະກອບ</p>	<p>Requirement 21: Raw materials, ingredients, and additives</p> <p>Organic Rice processed is made from organic ingredients</p> <p>1. Raw materials shall be organically certified products.</p> <p>2. Any individual ingredient in a processed product must be either organic or conventional, and cannot be a mix of the two.</p> <p>3. The use of additives and processing aids should be minimized. When necessary, only additives and processing aids listed Appendix 2 are permitted. Additives and processing aids which are not listed in Appendix 1 are permitted if the operator reports to the CB (DOA) for examination and approval according to Guidelines for Evaluation of Additives and Processing Aids in Appendix 4.</p>
--	---

<p>ການຕ້ອງໄດ້ລາຍງານ ໜ່ວຍງານອອກໃບຢັ້ງຢືນ ກົມປູກຝັງ ຮັບຮູ້ເພື່ອກວດສອບ ແລະ ອະນຸມັດໃຫ້ໃຊ້ຕາມແນວທາງການປະເມີນສານປຸງແຕ່ງ ແລະ ສານຊ່ວຍແປຮູບໃນເອກະສານຊ້ອນທ້າຍ IV (ປຶ້ມມາດຕະຖານກະສິກໍາອິນຊີ).</p> <p>4. ບໍ່ອະນຸຍາດໃຫ້ໃຊ້ສານດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ເຂົ້າໃນການແປຮູບ ເຊັ່ນ: ຊັກຄະລິນ (saccharin), ສານບໍ່ແຮກ (borax), ແປ້ງນິວ (mono sodium glutamate), ສານກັນບຸດສັງເຄາະ ແລະ ສານຟອກສີຈໍາພວກ ຊັນຟິໄດອອກໄຊ (Sulfur Dioxide).</p> <p>5. ວັດຖຸດິບ ຈາກແຫຼ່ງຜະລິດທົ່ວໄປ, ສານປຸງແຕ່ງ, ສານຊ່ວຍແປຮູບ, ເຊື້ອຈຸລິນຊີ ແລະ ເອນໄຊ ທີ່ໃຊ້ໃນການແປຮູບເຂົ້າຕ້ອງບໍ່ແມ່ນໄດ້ມາຈາກຂະບວນການ ຕັດແຕ່ງພັນທຸກໍາ.</p> <p>6. ບໍ່ອະນຸຍາດໃຫ້ເພີ່ມເຕີມວິຕາມິນ ແລະ ແຮ່ທາດ ໃນຜະລິດຕະພັນແປຮູບອິນຊີ.</p>	<p>4. The following substances are not allowed for food processing: saccharin; borax; monosodium glutamate; synthetic anti-oxidants; synthetic preservatives; synthetic flavours; or bleaching agents (sulfur dioxide).</p> <p>5. Raw materials from conventional sources, additives, processing aids, micro organisms and enzymes used in the processing of organic products shall not be GMOs.</p> <p>6. Vitamins and minerals shall not be used in organic processing.</p>
<p>ຂໍ້ກຳນົດ 22: ລະບົບການປຸງແຕ່ງ</p> <p>ຜະລິດຕະພັນເຂົ້າອິນຊີ ຕ້ອງແປຮູບ ໂດຍຂະບວນການທາງຈຸນລິນຊີ, ກົນຈັກ ຫຼື ວັດຖຸ.</p> <p>1. ອະນຸຍາດໃຫ້ນຳໃຊ້ຂະບວນການແປຮູບຜະລິດຕະພັນດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:</p> <p>1.1 ຂະບວນການທາງກາຍຍະພາບ ເຊັ່ນ: ການສີ, ການບີບ (ສະກັດນໍ້າ), ແລະ ການສະກັດນໍ້າມັນ;</p> <p>1.2 ຂະບວນການທາງຊີວະພາບ ເຊັ່ນ: ການປົ່ມ.</p> <p>1.3 ການຕາກລົມ, ການຕາກແດດ, ການອົບແຫ້ງດ້ວຍຄວາມຮ້ອນ, ການຈືນ, ການກວນ, ການຂ້ຽວ ແລະ ການຮົມຄວັນ.</p> <p>1.4 ການສະກັດດ້ວຍນໍ້າ, ເຫຼົ້າເອຕາໂນນ, ນໍ້າມັນ, ນໍ້າສົ້ມ, ຄາບອນໄດອອກໄຊ ແລະ ໄນໂຕຼເຈນ ຫຼື ກາກບອນຊີລິກ.</p> <p>1.5 ການເປັນຕະກອນ ແລະ ການກັ່ນຕອງ.</p> <p>2. ໃນກໍລະນີ ມີການນຳໃຊ້ອຸປະກອນ ແລະ ເຄື່ອງມືສຳລັບ ການເກັບກ່ຽວ, ການສີ ແລະ ການປຸງແຕ່ງ ເຊັ່ນ: ເຄື່ອງຈັກກ່ຽວເຂົ້າ ແລະ ເຄື່ອງຟາດເຂົ້າ ທີ່ນຳ</p>	<p>Requirement 22: Processing Systems</p> <p>Organic Rice is processed by biological, mechanical or physical processing techniques</p> <p>1. The following processes are allowed:</p> <p>1.1 Physical processes such as milling, pressing (liquid extraction), and oil extraction;</p> <p>1.2 Biological processes such as fermentation;</p> <p>1.3 Wind drying, sun drying, drying by heat, frying, stir frying, evaporation, and smoking;</p> <p>1.4 Extraction, only by water, ethanol, animal and plant oil, vinegar, carbon dioxide, nitrogen or carboxylic acids;</p> <p>1.5 Precipitation and filtration;</p> <p>2. In case the mechanical equipment and tools for harvesting, milling and processing are used, for example, rice harvester and rice threshing machines are used for both non-</p>

<p>ໃຊ້ໃນລະບົບກະສິກໍາທົ່ວໄປ ແລະ ລະບົບກະສິກໍາອິນຊີ, ເຄື່ອງອຸປະກອນເຫຼົ່ານັ້ນ ຕ້ອງທໍາຄວາມສະອາດ ຢ່າງເໝາະສົມ ກ່ອນນໍາມາໃຊ້ໃນລະບົບກະສິກໍາອິນຊີ.</p> <p>3. ຜູ້ປະກອບການໂຮງສີເຂົ້າຕ້ອງມີເອກະສານສະແດງໃຫ້ເຫັນ ການທໍາຄວາມສະອາດເຄື່ອງສີ ຢ່າງເປັນປະຈໍາ ໂດຍສະເພາະ ຂະບວນການທໍາຄວາມສະອາດຫຼັງຈາກນໍາໃຊ້ສີເຂົ້າໃນລະບົບການຜະລິດແບບທົ່ວໄປກ່ອນນໍາມາໃຊ້ສີເຂົ້າອິນຊີ.</p> <p>4. ຜູ້ປະກອບການໂຮງສີເຂົ້າ ຕ້ອງສະແດງແຜນການຂອງການໄຫຼວຽນຂອງຂະບວນການແປຮູບ ລວມທັງເຄື່ອງຈັກປຸງແຕ່ງທັງໝົດ ແລະ ການລາຍງານຜົນການຜະລິດ (ຈໍານວນເຂົ້າເປືອກເຂົ້າມາ, ຈໍານວນເຂົ້າສານອອກໄປ ແລະ ຜົນຜະລິດອື່ນໆ ເຊັ່ນ: ເຂົ້າປຽນ ແລະ ຮໍາ).</p> <p>5. ຫ້າມນໍາໃຊ້ສານກອງທີ່ເຮັດມາຈາກໃຍຫີນ ຫຼື ສານອື່ນໆທີ່ອາດສົ່ງຜົນກະທົບທາງລົບຕໍ່ຜະລິດຕະພັນ.</p> <p>6. ອະນຸຍາດໃຫ້ນໍາໃຊ້ເອຕິແລນ Atitlan ເຂົ້າໃນການເພີ່ມຄວາມສຸກແກ່ ທາງສາລິລະວິທະຍາຂອງຜະລິດຕະພັນ.</p> <p>7. ບໍ່ອະນຸຍາດໃຫ້ມີການສາຍລັງສີ ຜົນຜະລິດ ແລະ ຜະລິດຕະພັນກະສິກໍາອິນຊີ.</p> <p>8. ສິ່ງເສດເຫຼືອທີ່ໄດ້ມາຈາກການແປຮູບ ຕ້ອງໄດ້ຮັບການຈັດການທີ່ເໝາະສົມ ເພື່ອເຮັດໃຫ້ມີຜົນກະທົບຕໍ່ສິ່ງແວດລ້ອມໜ້ອຍທີ່ສຸດ. ໃນບ່ອນມີເງື່ອນໄຂ, ນໍາເອົາສິ່ງເສດເຫຼືອມາໃຊ້ປະໂຫຍດຄືນ.</p> <p>9. ພາຊະນະບັນຈຸ, ເຄື່ອງມື ແລະ ວິທີການແປຮູບ ຕ້ອງສະອາດຖືກຫຼັກອະນາໄມທຸກຂັ້ນຕອນ ແລະ ມີມາດຕະການປ້ອງກັນສານປົນເປື້ອນຈາກເຊື້ອຈຸລິນຊີ, ສັດຕູພືດ ແລະ ສານເຄມີ.</p> <p>10. ໃນກໍລະນີ ມີການນໍາໃຊ້ເຄື່ອງມື, ພາຊະນະ ແລະ ເຄື່ອງຈັກ ຮ່ວມກັບ ການແປຮູບຜະລິດຕະພັນທົ່ວໄປທີ່ບໍ່ແມ່ນຜະລິດຕະພັນອິນຊີ ຜູ້ປະກອບການຕ້ອງປະຕິບັດດັ່ງນີ້:</p> <p>10.1 ບໍ່ດໍາເນີນການຜະລິດໃນຊ່ວງເວລາດຽວກັນ.</p> <p>10.2 ທໍາຄວາມສະອາດພາຊະນະເຄື່ອງມື ແລະ</p>	<p>organic and organic rice production, such equipment or tools shall be cleaned properly before bringing into the operation for organic rice.</p> <p>3. Rice Miller Operators have to show documentation about regular cleaning of their machines, especially the process of cleaning before switching from conventional to organic rice.</p> <p>4. Rice Miller Operators have to show a processing flow chart including all processing machines and a production report (input of paddy – output milled rice and by-products).</p> <p>5. Filtration substances shall not be made of asbestos, or any other substance that may negatively affect the product.</p> <p>6. Allow to use Atitlan for increasing physiological maturity products.</p> <p>7. Radiation of organic produce and products is prohibited.</p> <p>8. Waste from processing shall be managed appropriately to have minimal impacts on the environment. When appropriate, waste should be reused.</p> <p>9. All equipment, containers, and processing methods shall be clean and hygienic and there shall be measures in place to prevent contamination from microorganisms, pests, and chemicals.</p> <p>10. If the same processing equipment, machines, and areas are used for the processing of conventional product and organic products, the operator shall:</p> <p>10.1 Not process conventional and organic products at the same time;</p> <p>10.2 Clean all equipment and machinery</p>
--	---

<p>ເຄື່ອງຈັກໃຫ້ສະອາດໂດຍບໍ່ມີສິ່ງຕົກຄ້າງກ່ອນ ການດຳເນີນການຜະລິດ ຫຼື ແປຮູບຜະລິດຕະ ພັນອິນຊີ.</p> <p>11. ອະນຸຍາດໃຫ້ນຳໃຊ້ສານທຳຄວາມສະອາດທີ່ລະບຸ ໄວ້ ໃນລາຍການເອກະສານຊ້ອນທ້າຍ (1 ຂໍ້ທີ 4 ປຶ້ມມາດຕະຖານກະສິກຳອິນຊີ) ສຳລັບການທຳ ຄວາມສະອາດພາຊະນະເຄື່ອງມື, ອຸປະກອນ ສຳລັບການແປຮູບ ແລະ ສະຖານທີ່ແປຮູບ.</p>	<p>before processing organic products; and</p> <p>11. Only use cleansing agents listed in Appendix 1 (Part 4) for cleaning containers, equipment, and processing areas.</p>
<p>ຂໍ້ກຳນົດ 23: ການຄວບຄຸມສັດຕູພືດ ແລະ ພະຍາດ</p> <p>ໃນລະຫວ່າງການຈັດການ ແລະ ການປຸງແຕ່ງ ເຂົ້າອິນຊີ ຕ້ອງປ້ອງກັນ ບໍ່ໃຫ້ມີການປົນເປື້ອນ ຈາກພະຍາດ ແລະ ແມງໄມ້ ເພື່ອປ້ອງກັນການກະທົບຕໍ່ຄຸນຄ່າຂອງອິນຊີ.</p> <p>1. ການຄວບຄຸມພະຍາດ ແລະ ແມງໄມ້ທີ່ເປັນພາຫະນຳ ເຊື້ອຢູ່ໃນສາງ ຫຼື ເລົ່າ ເກັບຮັກສາເຂົ້າ ມີຫຼັກການດັ່ງ ລຸ່ມນີ້:</p> <p>1.1 ຜູ້ປະກອບການຄວນໃຊ້ມາດຕະການໃນການ ປ້ອງກັນເຊື້ອພະຍາດ ເຊັ່ນ: ການທຳຄວາມ ສະອາດສາງເກັບມ້ຽນ, ກຳຈັດທີ່ຢູ່ອາໄສຂອງ ແມງໄມ້ໃນເລົ່າສາງ ແລະ ໝູ.</p> <p>1.2 ອະນຸຍາດໃຫ້ນຳໃຊ້ວິທີຄວບຄຸມ ທາງກາຍຍະ ພາບ ແລະ ກິນຈັກ ແລະ ຜະລິດຕະພັນທີ່ ລະບຸໄວ້ໃນເອກະສານຊ້ອນທ້າຍ I (ຂໍ້ທີ 3 ປຶ້ມມາດຕະຖານກະສິກຳອິນຊີ).</p> <p>1.3 ຜະລິດຕະພັນທີ່ບໍ່ໄດ້ລະບຸໃນເອກະສານຊ້ອນ ທ້າຍ I (1 ຂໍ້ທີ 3 ປຶ້ມມາດຕະຖານກະສິກຳອິນ ຊີ) ອາດສາມາດນຳໃຊ້ໄດ້ ແຕ່ຫຼັງຈາກທີ່ຮັບ ການກວດສອບຈາກ ກົມປູກຝັງ ຕາມ ແນວທາງການປະເມີນຂາເຂົ້າກະສິກຳ ໃນ ເອກະສານຊ້ອນທ້າຍ IV (ປຶ້ມມາດຕະຖານ ກະສິກຳອິນຊີ) ໂດຍທີ່ຜູ້ປະກອບການຕ້ອງ ແຈ້ງໃຫ້ ກົມປູກຝັງ ຮູ້ລວງໜ້າກ່ອນການນຳໃຊ້ ຜະລິດຕະພັນດັ່ງກ່າວ.</p> <p>1.4 ໃນກໍລະນີທີ່ມີຄວາມຈຳເປັນຕ້ອງໃຊ້ສານເຄມີ</p>	<p>Requirement 23: Pest and Disease Control</p> <p>During processing, storage and handling – organic rice is protected from pests and diseases without compromising the organic integrity of the product.</p> <p>1. Control of insects and diseases vector in the storage room with the following principles of management:</p> <p>1.1 The entrepreneurs should apply prophylactic measures such as: cleaning of store house, destroy the habitat of storage insects and rodents.</p> <p>1.2 Allow to use mechanical, physical, biological control methods and specific products as mentioned in appendix I (part 3)</p> <p>1.3 Products not specified in appendix part 3 could be authorized to utilize after inspecting by department of agriculture according to the manual of evaluation of agricultural inputs in the appendix 4. The entrepreneurs should inform in advance the department of agriculture before using the products.</p> <p>1.4 In the case that it is necessary to use chemical insecticide to control storage</p>

<p>ກຳຈັດສັດຕູພືດໃນເລົ່າສາງ ສານເຄມີດັ່ງກ່າວ ຕ້ອງເປັນສານທີ່ມີໄລຍະຕົກຄ້າງສັ້ນ ແລະ ຜູ້ປະກອບການ ຕ້ອງນຳເອົາຜະລິດຕະພັນອິນຊີອອກຈາກເລົ່າສາງໃຫ້ໝົດກ່ອນການສິດສານເຄມີ ແລະ ນຳເຂົ້າມາເກັບມ້ຽນໃໝ່ໄດ້ຫຼັງຈາກກວດກາ ວ່າບໍ່ມີສານພິດດັ່ງກ່າວຕົກຄ້າງ ແລະ ມາປົນເປື້ອນກັບຜະລິດຕະພັນອິນຊີໄດ້ ພ້ອມທັງຕ້ອງໄດ້ເຮັດບັນທຶກທຸກໆຄັ້ງທີ່ໃຊ້.</p> <p>1.5 ໃນກໍລະນີທີ່ມີຂໍ້ສົງໄສວ່າ: ອາດຈະມີການປົນເປື້ອນ ກົມປູກຝັງ ອາດຈະກຳນົດໃຫ້ມີການກວດຫາສານຕົກຄ້າງໃນຜະລິດຕະພັນໄດ້ໂດຍຜູ້ປະກອບການ ຕ້ອງເປັນຜູ້ຮັບຜິດຊອບຄ່າໃຊ້ຈ່າຍທີ່ເກີດຂຶ້ນທັງໝົດ.</p>	<p>insects in the store house. The using insecticides should have shorter period of residual effect and the entrepreneurs should bring out isolate the organic products out of the store before spraying chemical pesticides and bring it back to the store when assuring that there were no chemical residues, no contamination to the organic products. Every chemical application should be recorded correctly.</p> <p>1.5 In case there is some doubt of contamination, the Department of Agriculture determines the inspection of residues in the products and the entrepreneurs will be responsible for the payment incurred the said inspections.</p>
---	--

<p>ຂໍ້ກຳນົດ 24: ການຫຸ້ມຫໍ່</p> <p>ການຫຸ້ມຫໍ່ ແລະ ການເກັບຮັກສາ/ພາຊະນະບັນຈຸຂົນສົ່ງ ບໍ່ໃຫ້ ປົນເປື້ອນໃສ່ຜົນຜະລິດກະສິກຳອິນຊີ.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ວັດຖຸນຳໃຊ້ຫຸ້ມຫໍ່ເຂົ້າອິນຊີຕ້ອງບໍ່ເຄີຍໃສ່ສານເຄມີ, ຝຸ່ນເຄມີ ຫຼື ບັນຈຸສານທີ່ເປັນອັນຕະລາຍ ຕໍ່ສຸຂະພາບຂອງຜູ້ບໍລິໂພກ. 2. ວັດຖຸຫຸ້ມຫໍ່ ແລະ ອຸປະກອນບັນຈຸ ຕ້ອງບໍ່ຜ່ານການອົບສານຂ້າເຊື້ອ ຫຼື ສານເຄມີ. 3. ວັດຖຸຫຸ້ມຫໍ່ທີ່ນຳມາບັນຈຸຜະລິດຕະພັນສຳເລັດຮູບ ຕ້ອງສະອາດ ບໍ່ເຄີຍໃຊ້ ບັນຈຸອາຫານ ຫຼື ວັດຖຸອື່ນໆ ມາກ່ອນ ຍົກເວັ້ນພາຊະນະທີ່ເປັນແກ້ວ. 4. ຕ້ອງເລືອກນຳໃຊ້ ວັດຖຸຫຸ້ມຫໍ່ ທີ່ສາມາດນຳໃຊ້ຄືນ ຫຼາຍກວ່າວັດຖຸ ທີ່ບໍ່ສາມາດນຳມາໃຊ້ຄືນໄດ້. 5. ບໍ່ແນະນຳໃຫ້ນຳໃຊ້ວັດຖຸຫຸ້ມຫໍ່ຫຼາຍຊັ້ນເກີນຄວາມຈຳເປັນ

<p>Requirement 24: Packaging</p> <p>Packaging and storage/transportation containers do not contaminate the organic product they contain.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Materials used for packing organic produce shall never be used for packing chemicals, fertilizer, or any substance which may harm a consumer's health. 2. Packing materials shall not be treated with chemicals or fungicide. 3. Packing materials for finished products shall be clean, and shall never have been used for packing any other food or materials, with the exception of glass containers. 4. Packaging materials which can be recycled should be chosen over non-recyclables. 5. The use of multi-layer packaging is not recommended.

<p>6. ບໍ່ອະນຸຍາດໃຫ້ນຳໃຊ້ໂຟມເປັນວັດຖຸຫຸ້ມຫໍ່ຜະລິດຕະພັນ.</p>	<p>6. It is prohibited to use Styrofoam for packaging organic products.</p>
<p>ຂໍ້ກຳນົດ 25: ການເກັບມ້ຽນ ແລະ ຮັກສາເຂົ້າອິນຊີ</p> <p>ສາງເກັບ ແລະ ຮັກສາເຂົ້າອິນຊີ ແລະ ຜະລິດຕະພັນເຂົ້າອິນຊີ ຕ້ອງມີມາດຕະການປ້ອງກັນ ແຍກສ່ວນ ຜົນຜະລິດ ແລະ ຜະລິດຕະພັນເຂົ້າອິນຊີ ອອກຈາກຜົນຜະລິດ ແລະ ຜະລິດຕະພັນອື່ນ.</p> <ol style="list-style-type: none"> ສະຖານທີ່ເກັບມ້ຽນ ແລະ ຮັກສາຜົນຜະລິດເຂົ້າອິນຊີ ຕ້ອງໄດ້ຮັບການກວດກາ ແລະ ກວດສອບຈາກ ກົມປູກຝັງ. ໃນກໍລະນີທີ່ສະຖານທີ່ເກັບມ້ຽນຜົນຜະລິດ ແລະ ຜະລິດຕະພັນ ຫຼື ສະຖານທີ່ປະກອບການ ຢູ່ນອກຟາມ ຜູ້ປະກອບການຕ້ອງແຈ້ງໃຫ້ ກົມປູກຝັງ ຮັບຮູ້. ເຂົ້າອິນຊີ ແລະ ເຂົ້າທົ່ວໄປ ຫຼື ກະສິກຳເຄມີ ຫຼື ກະສິກຳທົ່ວໄປທີ່ບໍ່ໄດ້ຮັບການຢັ້ງຢືນ ຕ້ອງບໍ່ໃຫ້ປະປົນກັນ ຍົກເວັ້ນ ຫາກມີການຫຸ້ມຫໍ່ ແລະ ບັນຈຸຢູ່ໃນ ຫີບຫໍ່ ທີ່ມີສັນຍາລັກແຕກຕ່າງກັນ ຫຼື ມີການຕິດ ປ້າຍແຍກກັນຢ່າງຊັດເຈນ ນັບຕັ້ງແຕ່ຂອດການ ເຄື່ອນຍ້າຍ ຈົນເຖິງມືຜູ້ບໍລິໂພກ. ຜົນຜະລິດກະສິກຳອິນຊີ ທີ່ຈະນຳມາໃຊ້ເປັນວັດຖຸ ດິບໃນການແປຮູບ ຕ້ອງມີປ້າຍລະບຸວ່າ: ເປັນຜົນຜະລິດກະສິກຳອິນຊີຢ່າງຊັດເຈນ ຍົກເວັ້ນໃນກໍລະນີ ຢູ່ໃນສະຖານທີ່ເກັບກ່ຽວນັ້ນ ມີແຕ່ຜົນຜະລິດກະສິກຳອິນຊີ ທີ່ໄດ້ຜ່ານການຢັ້ງຢືນຈາກ ກົມປູກຝັງ ທັງໝົດແລ້ວ. ອະນຸຍາດ ໃຫ້ເກັບຮັກສາເຂົ້າອິນຊີ ໃນຫ້ອງທີ່ມີ ການຄວບຄຸມບັນຍາກາດ ໂດຍໃຊ້ແກັສກາກບອນ ໄດອອກໄຊ, ແກັສໄນໂຕຼເຈນ ຫຼື ແກັສອອກຊີເຈນ. ອະນຸຍາດໃຫ້ນຳໃຊ້ວິທີແບບພື້ນບ້ານ ໃນການເກັບ ຮັກສາຜົນຜະລິດ ຫຼື ຜະລິດຕະພັນ ເຊັ່ນ: ການໃຊ້ ໃບໝາກຂີ້ຫູດແຫ້ງ, ໝາກເຜັດແຫ້ງ ປະສົມກັນ ເພື່ອເກັບຮັກສາເຂົ້າສານເປັນຕົ້ນ. ອະນຸຍາດໃຫ້ໃຊ້ວິທີການເກັບຮັກສາເຂົ້າອິນຊີ ດ້ວຍ 	<p>Requirement 25: Storage and conservation for Organic Rice</p> <p>The storage and conservation of both organic rice and organic rice products will protect the integrity of organic rice and rice products by ensuring separation from conventional – non-organic rice and rice products.</p> <ol style="list-style-type: none"> Location of storage and conservation of organic rice should be reviewed, and inspected, by the Department of Agriculture. When the location of storage and conservation is off-farm or outside an enterprise the owner will inform the Department of Agriculture. Organic rice and conventional agricultural products or general agro-products not certified should not be mixed. Where products are mixed in cases or under cover with specific characteristics to support separation or use different tags starting from initial transportation to the hands of consumers. The harvest of organic rice using as raw material for processing should attach with tags identifying the product as organic product. The exception being where farms produce only organic products already certified by the Department of Agriculture. Storing and conserving organic rice in air conditioned storage room using carbon dioxide, nitrogen and oxygen gases is permitted. Traditional and conventional methods of storage conservation such as using dry leaves of either dry pepper mixed together to store milled rice is permitted. Storage of organic rice using no air

<p>ສູນຍາກາດ (ດູດອາກາດອອກ) ຫຼື ນໍາໃຊ້ອາຍແກັສອົບ ເຊັ່ນ: ແກັສກາກບອນໄດອອກໄຊ.</p> <p>7. ອະນຸຍາດໃຫ້ເກັບຮັກສາເຂົ້າອິນຊີ ດ້ວຍລະບົບຄວາມເຢັນ.</p>	<p>hermetic methods (sucking air out) or hot air dried like carbon dioxide is permitted.</p> <p>7. Conserving organic rice using low temperature cooling system (Refrigeration) is permitted.</p>
<p>ຂໍ້ກຳນົດ 26: ການທຳຄວາມສະອາດ, ການອະເຊື້ອ ແລະ ອະນາໄມ ອຸປະກອນປຸງແຕ່ງ</p> <p>ການທຳຄວາມສະອາດ, ການອະນາໄມ ແລະ ການອະເຊື້ອ ອຸປະກອນສຳລັບປຸງແຕ່ງເຂົ້າອິນຊີ ບໍ່ໃຫ້ປົນເປື້ອນກັບ ເຂົ້າອິນຊີ.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ການຈັດການແບບກະສິກຳອິນຊີ ສະເພາະນຳໃຊ້ການທຳຄວາມສະອາດ ແລະ ອະເຊື້ອດ້ານໜ້າເຄື່ອງຈັກ ແລະ ອຸປະກອນປຸງແຕ່ງ ຕ້ອງປ້ອງກັນບໍ່ໃຫ້ເກີດການປົນເປື້ອນຕໍ່ຜົນຜະລິດເຂົ້າອິນຊີ. 2. ການປຸງແຕ່ງແບບກະສິກຳອິນຊີ ຫ້າມນຳໃຊ້ ສານທຳຄວາມສະອາດ ແລະ ອະເຊື້ອ ທີ່ອາດຕິດແປດໃສ່ຜົນຜະລິດ ແລະ ໃຫ້ນຳໃຊ້ສະເພາະສານທີ່ກຳນົດໄວ້ໃນເອກະສານຊ້ອນທ້າຍ I. ໃນກໍລະນີ ສານເຫຼົ່ານັ້ນນຳໃຊ້ບໍ່ໄດ້ຜົນ ແລະ ຕ້ອງໄດ້ນຳໃຊ້ສານອື່ນ, ຕ້ອງຮັບປະກັນວ່າ ສານທີ່ນຳໃຊ້ເຫຼົ່ານັ້ນ ບໍ່ຕິດແປດໃສ່ຜົນຜະລິດເຂົ້າອິນຊີ. 	<p>Requirement 26: Cleaning, disinfecting and sanitizing of rice processing facilities</p> <p>Cleaning, disinfecting and sanitizing of organic rice rocessing facilities do not contaminate organic products.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Organic management employs only those systems for cleaning and disinfecting surfaces, machinery and processing facilities that prevent contamination of the organic product. 2. Organic processing restricts disinfecting and sanitizing substances that may come in contact with organic products to water and substances that are listed in Appendix I. In cases where these substances are ineffective and others must be used, these other substances must not come into contact with any organic rice.
<p>ຂໍ້ກຳນົດ 27: ການຂົນສົ່ງ</p> <p>ການຂົນສົ່ງ ເຂົ້າອິນຊີ ຮ່ວມກັບຜະລິດຕະພັນທົ່ວໄປ ສາມາດເຮັດໄດ້ ແຕ່ຕ້ອງມີການກຳນົດຢ່າງຈະແຈ້ງ ເຊັ່ນ: ມີການຕິດສະຫຼາກທີ່ສາມາດຈຳແນກໄດ້ຢ່າງຊັດເຈນ ແລະ ມີພາຊະນະບັນຈຸທີ່ສາມາດປ້ອງກັນການປົນເປື້ອນ.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ພາຊະນະບັນຈຸ, ວັດຖຸຫຸ້ມຫໍ່ ຕະຫຼອດຈົນຮອດພາຫະນະ ຂົນສົ່ງເຂົ້າອິນຊີ ຕ້ອງສະອາດປະສະຈາກສານປົນເປື້ອນທີ່ເປັນອັນຕະລາຍ ແລະ ເຂົ້າທົ່ວໄປ. ຜູ້ຜະລິດຕ້ອງມີຂໍ້ມູນທີ່ສະແດງໃຫ້ເຫັນ ລວມເຖິງຜູ້ຮັບຜິດຊອບ ຫຼື ພາຫະນະ ແລະ ການຫຸ້ມຫໍ່ ທີ່ໃຊ້ໃນການຂົນສົ່ງ. 2. ອຸປະກອນ ຫຼື ພາຫະນະຂົນສົ່ງ ຕ້ອງເໝາະສົມກັບ 	<p>Requirement 27: Transportation</p> <p>Transportation of organic rice with conventional products is permitted, provided that the organic products are clearly labeled and packed in a way which prevents contamination.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Containers and sacks used for packing, as well as vehicles for transporting organic rice, should be clean and free from any contamination of hazardous substances and other rice. Operators have to show documentation including all used carriers or vehicles and packages. 2. Carriers or vehicles should be appropriate to

<p>ການຈັດການເຂົ້າອິນຊີ. ບໍ່ອະນຸຍາດໃຫ້ນໍາໃຊ້ພາຫະນະທີ່ໃຊ້ບັນທຸກດິນ, ສັດ, ຂີ້ສັດ, ຝຸ່ນ ຫຼື ສານເຄມີອື່ນໆ ເພາະອາດເກີດການປົນເປື້ອນເຊື້ອພະຍາດ ແລະ ສານເຄມີທີ່ເປັນພິດ. ຍົກເວັ້ນຖ້າຫາກພາຫະນະນັ້ນໄດ້ທໍາຄວາມສະອາດທີ່ເໝາະສົມກ່ອນການນໍາໃຊ້.</p> <p>3. ເຂົ້າອິນຊີ ຕ້ອງບໍ່ປະປົນເຂົ້າທົ່ວໄປ ແລະ ວັດຖຸ ຫຼື ສານເຄມີ ໃນລະຫວ່າງການຂົນສົ່ງຈາກພື້ນທີ່ການຜະລິດໄປຫາບ່ອນຈໍາໜ່າຍສິນຄ້າ.</p>	<p>handle organic rice. It is not recommended to use vehicles that have been loaded with soil, animals, manures, fertilizers or chemicals that may cause contamination of pathogenic and toxic substances, unless such vehicle has been properly cleaned before use.</p> <p>3. Organic rice shall not be comingled with non-organic commodity and other prohibited materials or substances for organic agriculture during transportation from production site to distribution center.</p>
<p style="text-align: center;">ພາກທີ VI</p> <p style="text-align: center;">ການນໍາໃຊ້ກາໝາຍ ແລະ ເກັບຜະລິດຕະພັນຄົນ</p>	<p style="text-align: center;">Part VI</p> <p style="text-align: center;">Labelling and Claims</p>
<p>ຂໍ້ກຳນົດ 28: ການຕິດກາໝາຍ</p> <p>ການຕິດກາໝາຍ ບົ່ງບອກຜົນຜະລິດກະສິກໍາອິນຊີ ແລະ ເປັນການສະໜອງຂໍ້ມູນທີ່ກ່ຽວຂ້ອງໃຫ້ແກ່ຜູ້ບໍລິໂພກ ເພື່ອແຈ້ງໃຫ້ຮູ້ຂໍ້ມູນ ແລະ ສາມາດຕັດສິນໃຈເລືອກຜົນຜະລິດ ຫຼື ຜະລິດຕະພັນໄດ້ຢ່າງຖືກຕ້ອງ ແລະ ເພື່ອຫຼີກເວັ້ນການເລືອກຜົນຜະລິດຜິດ.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ເຂົ້າອິນຊີທີ່ຜ່ານການກວດສອບ ແລະ ຍັງຢືນມາດຕະຖານຈາກ ກົມປຸກຝັງ ຈຶ່ງມີສິດນໍາໃຊ້ກາເຄື່ອງໝາຍມາດຕະຖານກະສິກໍາອິນຊີ. 2. ເຂົ້າ ຢູ່ໃນໄລຍະປັບປ່ຽນ ຍັງບໍ່ມີສິດໃຊ້ກາເຄື່ອງໝາຍມາດຕະຖານກະສິກໍາອິນຊີ. 3. ຫ້າມນໍາໃຊ້ກາໝາຍ ມາດຕະຖານກະສິກໍາອິນຊີ ເປັນຍີ່ຫໍ້ຂອງຜະລິດຕະພັນ. ເຄື່ອງໝາຍກະສິກໍາອິນຊີຈະຕ້ອງບໍ່ເດັ່ນກວ່າ ຍີ່ຫໍ້ຜະລິດຕະພັນ ໂດຍຕົວອັກສອນບົ່ງບອກການຍັງຢືນມາດຕະຖານ ແລະ ສັນຍາລັກມາດຕະຖານກະສິກໍາອິນຊີຕ້ອງມີຂະໜາດບໍ່ເກີນຂອງຂະໜາດ 3/4 ຍີ່ຫໍ້ຜະລິດຕະພັນ. 4. ພາຊະນະບັນຈຸຕ້ອງມີຊື່ຂອງຜູ້ຜະລິດ ຫຼື ຜູ້ປະກອບການທີ່ຂໍການຍັງຢືນຈາກ ກົມປຸກຝັງ ແລະ ຊື່ຜູ້ທີ່ເຮັດການບັນຈຸຜະລິດຕະພັນສຸດທ້າຍຕ້ອງປະກົດຢູ່ເທິງພາຊະນະບັນຈຸ. 5. ພາຊະນະບັນຈຸ ເຂົ້າອິນຊີ ຕ້ອງລະບຸ ວັນທີຜະລິດ 	<p>Requirement 28: Labeling</p> <p>Labeling clearly identifies organic products and provides relevant information for consumers to make informed, conscious choices and to avoid misleading them.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Organic rice certified by the CB (DOA) can be labeled as “organic products” and use the DOA seal. 2. Rice grown during the conversion period cannot be labeled with the DOA seal. 3. Using the DOA seal as a product brand name is prohibited. The words specifying the organic certification and the DOA seal together shall not exceed three quarters of the size of the product brand name. 4. The name and address of the producer and/or operator certified by the CB (DOA) and responsible for final packing should appear on the organic product packaging. 5. The packaging of processed organic rice

<p>ແລະ/ຫຼື ວັນທີ່ໝົດອາຍຸ ແລະ ປະລິມານບັນຈຸ.</p> <p>6. ປັດໄຈການຜະລິດ ທີ່ໄດ້ຢັ້ງຢືນ ຈາກໜ່ວຍງານອອກໃບຢັ້ງຢືນ ກົມປູກຝັງ ສາມາດນຳໃຊ້ກາໝາຍກະສິກຳອິນຊີ.</p> <p>7. ກາໝາຍກະສິກຳອິນຊີ ສາມາດບົ່ງບອກສະເພາະຜົນຜະລິດເຂົ້າອິນຊີນັ້ນໄດ້ຮັບການຢັ້ງຢືນ ຫຼື ມີສ່ວນປະສົມຂອງເຂົ້າທີ່ຜ່ານການຢັ້ງຢືນ. ກາໝາຍກະສິກຳອິນຊີບໍ່ສາມາດນຳໃຊ້ເພື່ອບົ່ງບອກວ່າ ເຂົ້ານັ້ນປາສະຈາກສ່ວນປະສົມຂອງຜະລິດຕະພັນຕັດແຕ່ງພັນທຸກຳ.</p> <p>8. ກ່ອນການຈັດພິມສະຫຼາກ, ຜູ້ຜະລິດ ແລະ/ຫຼື ຜູ້ປະກອບການຕ້ອງສົ່ງສຳເນົາສະບັບຕົ້ນແບບຢ່າງສະຫຼາກໃຫ້ໜ່ວຍງານອອກໃບຢັ້ງຢືນ ຂອງ ກົມປູກຝັງ ກວດສອບຄວາມຖືກຕ້ອງ ແລະ ອະນຸມັດ.</p>	<p>shall indicate the production date and/or expiration date, and net weight.</p> <p>6. Inputs certified by the CB (DOA) shall use the DOA seal.</p> <p>7. The DOA seal can only be used to indicate that a product is certified organic, or contains certified organic ingredients. The DOA seal cannot be used to indicate that a product is free from genetically modified ingredients.</p> <p>8. Prior to printing, a producer and/or operator shall submit the lay-out of a product label to the CB (DOA) for approval.</p>
<p align="center">ພາກທີ VII ຜູ້ປະກອບການ ແລະ ຜູ້ຮັບໜ້າການຜະລິດ</p>	<p align="center">Part VII Operators and Sub-Contractors</p>
<p>ຂໍ້ກຳນົດ 29: ຜູ້ປະກອບການ ຜູ້ປະກອບການ ຕ້ອງຮັບປະກັນວ່າ ເຂົ້າອິນຊີ ໄດ້ຮັບການຢັ້ງຢືນ ແລະ ຮັກສາໄວ້ຄວາມເປັນອິນຊີ ແລະ ບໍ່ມີການປະປົນກັບສ່ວນປະສົມ ຫຼື ເຂົ້າທົ່ວໄປ.</p> <p><i>ຂໍ້ກຳນົດດັ່ງກ່າວ ແມ່ນນຳໃຊ້ຕາມ ຂໍ້ຕົກລົງຂອງລັດຖະມົນຕີ ວ່າການກະຊວງກະສິກຳ ແລະ ປ່າໄມ້ ວ່າດ້ວຍມາດຕະຖານ ກະສິກຳອິນຊີ, ມາດຕາ 18, ສະບັບເລກທີ 1666/ກປຝ. ກປ, ລົງວັນທີ 30 ທັນວາ 2005.</i></p>	<p>Requirement 29: Operators Operators will ensure that organic rice remain true to certification and are not mixed with non-organic ingredients and or conventional rice</p> <p><i>Provisions contained within Article 18 apply - MAF Organic Agriculture Standard 2005 apply</i></p>
<p>ຂໍ້ກຳນົດ 30: ຜູ້ຮັບຈ້າງການຜະລິດ ຜູ້ຮັບຈ້າງການຜະລິດ ຕ້ອງຮັບປະກັນວ່າ ເຂົ້າອິນຊີ ແລະ ຜະລິດຕະພັນເຂົ້າອິນຊີ ຍັງຄົງຄວາມເປັນອິນຊີ ໃນຊ່ວງເຂົ້າອິນຊີ ແລະ ຜະລິດຕະພັນເຂົ້າອິນຊີ ຢູ່ພາຍໃນການຈັດການ ຫຼື ຄວບຄຸມ ດ້ວຍຕົນເອງ.</p> <p><i>ຂໍ້ກຳນົດດັ່ງກ່າວ ແມ່ນນຳໃຊ້ຕາມ ຂໍ້ຕົກລົງຂອງລັດຖະມົນຕີ ວ່າການກະຊວງກະສິກຳ ແລະ ປ່າໄມ້ ວ່າດ້ວຍມາດຕະຖານ ກະສິກຳອິນຊີ, ມາດຕາ 19, ສະບັບເລກທີ 1666/ກປຝ. ກປ, ລົງວັນທີ 30 ທັນວາ 2005.</i></p>	<p>Requirement 30: Sub-Contractors Subcontractors will ensure that the integrity of organic rice and organic rice products are maintained during periods when rice and rice products are under their control or management</p> <p><i>Provisions contained within Article 19 apply - MAF Organic Agriculture Standard 2005 apply</i></p>

ພາກທີ VIII

**ນະໂຍບາຍຕໍ່ຜູ້ທີ່ມີຜົນງານ ແລະ ມາດຕະການ
ຕໍ່ຜູ້ລະເມີດ**

ຂໍ້ກຳນົດ 31: ນະໂຍບາຍຕໍ່ຜູ້ທີ່ມີຜົນງານ

ບຸກຄົນ ຫຼື ອົງການຈັດຕັ້ງທີ່ມີຜົນງານດີເດັ່ນ ໃນການດຳ
ເນີນກິດຈະການ ກະສິກຳອິນຊີ ຈະໄດ້ຮັບການປະຕິບັດ
ນະໂຍບາຍ ແລະ ຍ້ອງຍໍ ຕາມຄວາມເໝາະສົມ.

ຂໍ້ກຳນົດ 32: ມາດຕະການຕໍ່ຜູ້ລະເມີດ

ບຸກຄົນ ຫຼື ການຈັດຕັ້ງທີ່ລະເມີດຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້ ຈະຖືກ
ກ່າວເຕືອນ, ສຶກສາອົບຮົມ, ປັບໃໝ ຫຼື ລົງໂທດທາງອາຍາ
ຕາມທີ່ໄດ້ກຳນົດໄວ້ໃນ ກົດໝາຍວ່າດ້ວຍກະສິກຳ.

ພາກທີ IX

ບັນຍັດສຸດທ້າຍ

ຂໍ້ກຳນົດ 33: ມອບໃຫ້ ພະແນກມາດຕະຖານ ເປັນຜູ້ຜິດ
ຂະຫຍາຍ, ຈັດຕັ້ງປະຕິບັດ ແລະ ລາຍງານ
ຜົນການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດຂໍ້ກຳນົດສະບັບນີ້
ເປັນແຕ່ລະໄລຍະ.

ຂໍ້ກຳນົດ 34: ຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້ມີຜົນສັກສິດນັບແຕ່ມີ
ລົງລາຍເຊັນເປັນຕົ້ນໄປ.



ທິວທັງກົມປູກຝັງ

ວິໄລສຸກ ເຕນນະວິງ

Part VIII

**Incentives for excellent performance
and measures for violating**

**Requirement 31: Incentives for excellent
performance**

Individuals or Organizations who have
performed well in the area of organic
agriculture will receive awards where deemed
reasonable by the DOA.

**Requirement 32: Measures against
violating**

Individuals or organizations who violate these
Organic Agriculture Standards will be
punished by way of a warning letter, education,
fine or penalty, as provided for by the Lao
Agriculture Law.

Part IX

Final Provisions

Requirement 33: Standard Division is
responsible for the implementation this
standard and report on the results of such
implementation to DOA according to the
specified time.

Requirement 34: This document shall be
effective from the date of its signature.



Director General of DOA

Vilaysouk KHENNAVONG